叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 与疯马同乘货车 1898(a Ride With A Mad Horse In A Freight-car 1898) 000001

2. 与疯马同乘货车 1898(a Ride With A Mad Horse In A Freight-car 1898) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与疯马同乘货车 1898(A Ride With A Mad Horse In A Freight-Car 1898)

[ə; eɪ] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [freɪt] - [kɑːr]
A **RIDE** **WITH** **A** **MAD** **HORSE** **IN** **A** **FREIGHT** **-** **CAR**
一个 骑 和 一个 疯狂的 马 在 一个 货运 - 车

与疯马同乘货车

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri]
By **W** **.** **H** **.** **H** **.** **Murray**
经过 W . H . H . 默里

作者：WHH Murray

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['wɪljəm] ['henri] ['hærisn] ['mɜːrri]
Copyright **,** **1898** **,** **by** **William** **Henry** **Harrison** **Murray**
版权 , - , 经过 威廉 亨利 哈里森 默里

版权所有，1898年，威廉·亨利·哈里森·默里

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['mælvɜn] [hɪl] — [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wer] [ðə; ði]['kɑːrnɪdʒ]
It **was** **at** **the** **battle** **of** **Malvern** **Hill** **—** **a** **battle** **where** **the** **carnage**
它 曾是 在 这 战斗 的 马尔文 爬坡道 — 一个 战斗 在哪里 这 屠杀
[wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] ,
was **more** **frightful** **,**
曾是 更多的 可怕 ,

那是在马尔文山战役中——一场伤亡更为惨重的战役。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
as **it** **seems** **to** **me** **,**
作为 它 似乎 到 我 ,

在我看来，

[ðæn; ðən][ɪn]['eni] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɔːr] — [ðæt][maɪ]['stɔːri]
than **in** **any** **this** **side** **of** **the** **Alleghanies** **during** **the** **whole** **war** **—** **that** **my** **story**
比 在 任何 这 边 的 这 阿勒格尼 期间 这 所有的 战争 — 那 我的 故事
[mʌst; məst][bɪ'gɪn] .
must **begin** **.**
必须 开始 .

比整个战争期间阿勒格尼山脉以东的任何地方都更甚——我的故事就此开始。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['redʒɪmənt] — [ðə; ði][oʊld]
I **was** **then** **serving** **as** **Major** **in** **the** **—** **th** **Massachusetts** **Regiment** **—** **the** **old**
我 曾是 然后 服务 作为 主要的 在 这 — th 马萨诸塞州 团 — 这 老的
— [tiː 'eɪtʃ] ,
— **th** **,**
— th ,

当时我担任马萨诸塞州第——团（老——团）的少校，

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdi] [taɪm][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
as **we** **used** **to** **call** **it** **—** **and** **a** **bloody** **time** **the** **boys** **had** **of** **it**
作为 我们 用过的 到 称呼 它 — 和 一个 血腥 时间 这 男孩们 有 的 它
[tuː] .
too **.**
也 .

正如我们过去常说的那样——而且孩子们也玩得很开心。

[ə'baʊt] [ˌtuː'tuː][piː] . [em] . [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt][tuː; tə] ['skɜːrmɪʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

About	2	p	.	m	.	we	had	been	sent	out	to	skirmish	along	the	edge	of
关于	2	p	.	米	.	我们	有	到过	发送	出去	到	小规模冲突	沿着	这	边缘	的

[ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ,

the	wood	in	which	,
这	木头	在	哪个	,

下午两点左右，我们被派往树林边缘进行小规模冲突，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz] [sə'spektɪd] , [ðə; ði] [rɛbz] [leɪ] ['mæsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

as	our	generals	suspected	,	the	Rebs	lay	massing	for	a	charge	across	the
作为	我们的	将军们	怀疑	,	这	叛军	躺	群体	为了	一个	收费	穿过	这

[sloʊp] ,

slope	,
坡	,

正如我们的将军们所预料的那样，叛军正在山坡上集结兵力，准备发起冲锋。

[ə'pɑːn][ðə; ði][krest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][wʌz; wəz]['poʊstɪd] .

upon	the	crest	of	which	our	army	was	posted	.
之上	这	波峰	的	哪个	我们的	军队	曾是	发布	.

我们的军队就驻扎在山脊上。

[wiː; wi][hæd; həd] ['berli] ['entərd] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [wen] [wiː; wi][met][ðə; ði] ['hevi] [fɔr'meɪʃənz]

We	had	barely	entered	the	underbrush	when	we	met	the	heavy	formations
我们	有	仅仅	进入	这	草丛	什么时候	我们	遇见	这	重的	阵型

[ʌv; əv] [mə'gruːdɚ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] .

of	Magruder	in	the	very	act	of	charging	.
的	马格鲁德	在	这	非常	行为	的	收费	.

我们刚进入灌木丛，就遇到了正在发起冲锋的马格鲁德重兵。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['aʊər; ɑːr] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃərz] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə] [ðoʊz]

Of	course	,	our	thin	line	of	skirmishers	was	no	impediment	to	those
的	课程	,	我们的	薄的	线	的	散兵游勇	曾是	不	障碍	到	那些

['ɑːnˌrʌʃɪŋ] ['mæsɪz] .

onrushing	masses	.
冲锋	群众	.

当然，我们这支薄弱的防线根本无法阻挡那些蜂拥而至的敌军。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][juː 'es][ænd; ənd]['oʊvər][juː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

They	were	on	us	and	over	us	before	we	could	get	out	of	the	way	.
他们	是	在	我们	和	超过	我们	前	我们	可以	得到	出去	的	这	方式	.

我们还没来得及躲开，他们就已经扑到我们身上了。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hæf][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rʌnɪŋ] ,

I	do	not	think	that	half	of	those	running	,
我	做	不是	思考	那	一半	的	那些	跑步	,

我不认为那些竞选的人中有一半是这样的。

['skriːmɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][men]['evər] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv]

screaming	masses	of	men	ever	knew	that	they	had	passed	over	the	remnants	of
尖叫	群众	的	男人	曾经	知道	那	他们	有	通过了	超过	这	残余物	的

[æz; əz] ['plʌki] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][æz; əz]['evər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [beɪ] [steɪt] .

as	plucky	a	regiment	as	ever	came	out	of	the	old	Bay	State	.
作为	勇敢的	一个	团	作为	曾经	来了	出去	的	这	老的	湾	状态	.

尖叫着冲向战场的人群，他们永远不会知道，他们越过了曾经来自马萨诸塞州最勇敢的团的残余部队。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət]

But	many	of	the	boys	had	good	reason	to	remember	that	afternoon	at
但	许多	的	这	男孩们	有	好的	原因	到	记住	那	下午	在

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] ['mælvɚn] [hɪl] ,

the	base	of	Malvern	Hill	,
这	根据	的	马尔文	爬坡道	,

但很多男孩都有充分的理由记住那天下午在马尔文山脚下发生的事。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbər] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði][læst][laɪn][ʌv; əv] [rɛbz] [hæd; həd] [pæst]
and **I** **among** **the** **number** **;** **for** **when** **the** **last** **line** **of** **Rebs** **had** **passed**
和 我 之中 这 数字 ; 为了 什么时候 这 最后的 线 的 叛军 有 通过了
['oʊvər][ˌem 'i:] ,
over **me** **,**
超过 我 ,

而我也是其中之一；因为当最后一批叛军从我身边经过时，

[aɪ][wʌz; wəz][left] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] ['nɪrli] ['træmpld] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'i:]
I **was** **left** **among** **the** **bushes** **with** **the** **breath** **nearly** **trampled** **out** **of** **me**
我 曾是 左边 之中 这 灌木丛 和 这 气息 几乎 践踏 出去 的 我
[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [gæʃ] [θru:] [maɪ] [θaɪ] ;
and **an** **ugly** **bayonet** **-** **gash** **through** **my** **thigh** **;**
和 一个 丑陋的 刺刀 - 伤口 通过 我的 大腿 ;

我被遗弃在灌木丛中，几乎喘不过气来，大腿上还有一道难看的刺刀伤口；

[ænd; ənd] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tu:; tə] [si:]
and **mighty** **little** **consolation** **was** **it** **for** **me** **at** **that** **moment** **to** **see**
和 强大的 小的 安慰 曾是 它 为了 我 在 那 片刻 到 看
[ðə; ði] ['feloʊ] [hu:] [ræn][ˌem 'i:] [θru:] ['laɪɪŋ][stɑ:rk] [ded] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
the **fellow** **who** **ran** **me** **through** **lying** **stark** **dead** **at** **my** **side** **,**
这 同伴 WHO 跑 我 通过 说谎 斯塔克 死的 在 我的 边 ,

然而，在那一刻，看到那个刺伤我的家伙死在我身边，对我来说却丝毫没有安慰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [blæk] [her] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ]
with **a** **bullet** **-** **hole** **in** **his** **head** **,** **his** **shock** **of** **coarse** **black** **hair** **matted** **with**
和 一个 子弹 - 洞 在 他的 头 , 他的 震惊 的 粗 黑色的 头发 哑光 和
[blʌd] ,
blood **,**
血 ,

他头部有一个弹孔，一头浓密的黑色粗硬头发被血浸透了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stoʊni] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][maɪn] .
and **his** **stony** **eyes** **looking** **into** **mine** **.**
和 他的 石质的 眼睛 寻找 进入 矿 .

他那双冰冷的眼睛直直地盯着我。

[wel] , [aɪ]['bændɪdʒd] [ʌp][maɪ] [lɪm] [ðə; ði][best][aɪ] [maɪt] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [krɔ:l] [ə'weɪ] ,
Well **,** **I** **bandaged** **up** **my** **limb** **the** **best** **I** **might** **,** **and** **started** **to** **crawl** **away** **,**
出色地 , 我 包扎 向上 我的 肢 这 最好的 我 可能 , 和 开始 到 爬行 离开 ,

我尽力包扎好伤口，然后开始爬走。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['bætəriz] [hæd; həd]['oʊpənd] ,
for **our** **batteries** **had** **opened** **,**
为了 我们的 电池 有 打开 ,

我们的电池已经损坏了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪp] [ænd; ənd]['kænɪstər] [ðæt] [keɪm] ['hɜ:rtl] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [pæst] [bʌt; bət]
and **the** **grape** **and** **canister** **that** **came** **hurtling** **down** **the** **slope** **passed** **but**
和 这 葡萄 和 罐 那 来了 疾驰 向下 这 坡 通过了 但
[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] ['oʊvər][maɪ] [hed] .
a **few** **feet** **over** **my** **head** **.**
一个 很少 脚 超过 我的 头 .

葡萄和罐子从山坡上飞速落下，从我头顶几英尺的地方掠过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][wɜ:rk] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,
It **was** **slow** **and** **painful** **work** **,** **as** **you** **can** **imagine** **,** **but** **at** **last** **,**
它 曾是 慢的 和 痛苦 工作 , 作为 你 能 想象 , 但 在 最后的 ,
[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ,
by **dint** **of** **perseverance** **,**
经过 凹痕 的 毅力 ,

你可以想象，这是一项缓慢而痛苦的工作，但最终，凭借着坚持不懈，

[aɪ][hæd; həd] ['drægd] [maɪ'self] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'rekt] [reɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	dragged	myself	away	to	the	left	of	the	direct	range	of	the
我	有	拖拽	我	离开	到	这	左边	的	这	直接的	范围	的	这

['bætəriz] ,

batteries	,
电池	,

我拖着疲惫的身体，躲到了炮火直接射程的左侧。

[ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [lʊkt] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [sloʊp] .

and	,	creeping	to	the	verge	of	the	wood	,	looked	off	over	the	green	slope	.
和	,	爬行	到	这	边缘	的	这	木头	,	看起来	离开	超过	这	绿色的	坡	.

然后，他蹑手蹑脚地走到树林边缘，眺望着绿色的山坡。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] , [ðə; ði] [jelz] [ænd; ənd] [tʃɪrz]

I	understood	by	the	crash	and	roar	of	the	guns	,	the	yells	and	cheers
我	理解	经过	这	碰撞	和	吼	的	这	枪支	,	这	喊叫	和	干杯

[ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

of	the	men	,
的	这	男人	,

我从枪炮的轰鸣声、士兵们的喊叫声和欢呼声中明白了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɔːrs] ['mɜːrmər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] [noʊ] ,

and	that	hoarse	murmur	which	those	who	have	been	in	battle	know	,
和	那	嘶哑	低语	哪个	那些	WHO	有	到过	在	战斗	知道	,

还有那种只有经历过战斗的人才能听懂的沙哑低语声，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ɪn][wɜːrdz] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɑːt][wɜːrk]['goʊɪŋ][ɑːn]

but	which	I	can	not	describe	in	words	,	that	there	was	hot	work	going	on
但	哪个	我	能	不是	描述	在	字	,	那	那里	曾是	热的	工作	去	在

[aʊt][ðer; ðər] ;

out	there	;
出去	那里	;

但我无法用语言来形容，那里正在进行着非常危险的工作；

[bʌt; bət]['nevər][hæv; həv][aɪ] [siːn] , [noʊ] , [nɑːt][ɪn] [ðæt] [θriː] [deɪz] - ['despərət] ['meɪˌleɪ][æt; ət][ðə; ði]

but	never	have	I	seen	,	no	,	not	in	that	three	days	'	desperate	mêlée	at	the
但	绝不	有	我	已见	,	不	,	不是	在	那	三	天	-	绝望的	混战	在	这

['wɪldərnəs] ,

Wilderness	,
荒野	,

但我从未见过，不，至少在荒野那三天殊死搏斗中没有见过。

[nɔːr][æt; ət] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [rɪ'pʌls] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][koʊld]['hɑːrbər] ,

nor	at	that	terrific	repulse	we	had	at	Cold	Harbor	,
也不	在	那	了不起	击退	我们	有	在	寒冷的	港口	,

也并非像我们在冷港遭遇的那场惨重挫败。

[sʌtʃ] ['æbsəluːt] ['slɔːtər] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [sloʊp][ʌv; əv]['mælvɝn] [hɪl]

such	absolute	slaughter	as	I	saw	that	afternoon	on	the	green	slope	of	Malvern	Hill
这样的	绝对	屠宰	作为	我	锯	那	下午	在	这	绿色的	坡	的	马尔文	爬坡道

.

:

.

那天下午，我在马尔文山的绿色山坡上目睹了如此惨绝人寰的屠杀。

[ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑːrmi][wɜːr; wər] [mæst] [ɑːn][ðə; ði][krest] ,

The	guns	of	the	entire	army	were	massed	on	the	crest	,
这	枪支	的	这	全部的	军队	是	大量	在	这	波峰	,

全军的火炮都集中在山脊上，

[ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfəntri] [leɪ] , ['mʌskɪt] [ɪn] [hænd] , [ɪn] [frʌnt] .

and	thirty	thousand	of	our	infantry	lay	,	musket	in	hand	,	in	front	.
和	三十	千	的	我们的	步兵	躺	,	滑膛枪	在	手	,	在	正面	.

我方三万步兵手持火枪，卧倒在前。

[fɔ:r; fər] [eɪt] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ðə; ði] [hɪl] [sæŋk] [ɪn] ['i:zi] [dɪ'klenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʊd] ,

For	eight	hundred	yards	the	hill	sank	in	easy	declension	to	the	wood	,
为了	八	百	码	这	爬坡道	沉没	在	简单的	衰落	到	这	木头	,

绵延八百码的山坡平缓地向树林倾斜，

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðɪs] [smu:ð] [ɪk'spænS] [ðə; ði] [rɛbz] [mʌst; məst] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['aʊər; ɑ:r] [laɪnz] .

and	across	this	smooth	expanse	the	Rebs	must	charge	to	reach	our	lines	.
和	穿过	这	光滑的	广阔	这	叛军	必须	收费	到	抵达	我们的	线条	.

叛军必须冲过这片平坦的平原才能到达我们的防线。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['daʊnraɪt] [ɪn'sænəti][tu:; tə]['ɔ:rdər][men][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [hɪl]

It	was	nothing	short	of	downright	insanity	to	order	men	to	charge	that	hill
它	曾是	没有什么	短的	的	彻头彻尾	疯狂	到	命令	男人	到	收费	那	爬坡道

;
;
;

命令士兵冲锋陷阵简直是疯了；

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] [toʊld] [li:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['ri:z(ə)n] [ðæt] [deɪ] ,

and	so	his	generals	told	Lee	,	but	he	would	not	listen	to	reason	that	day	,
和	所以	他的	将军们	讲述	李	,	但	他	会	不是	听	到	原因	那	天	,

于是他的将军们把情况告诉了李，但他那天根本不听劝。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][sent]['redʒɪmənt]['æftər]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [brɪ'geɪd] ['æftər] [brɪ'geɪd] , [ænd; ənd]

and	so	he	sent	regiment	after	regiment	,	and	brigade	after	brigade	,	and
和	所以	他	发送	团	后	团	,	和	旅	后	旅	,	和

[dɪ'vɪʒ(ə)n]['æftər][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

division	after	division	,
分配	后	分配	,

于是他一个接一个地派出团、旅、师。

[tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [deθ] .

to	certain	death	.
到	肯定	死亡	.

必死无疑。

[tɔ:k] [ə'baʊt] ['grænts] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['efərts] [æt; ət][koʊld]['hɑ:rbər] — [ænd; ənd]

Talk	about	Grant's	disregard	of	human	life	,	his	efforts	at	Cold	Harbor	—	and
讲话	关于	格兰特	漠视	的	人类	生活	,	他的	努力	在	寒冷的	港口	—	和

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ,

I	ought	to	know	,
我	应该	到	知道	,

谈到格兰特对人命的漠视，以及他在冷港的所作所为——而我应该最清楚这些——

[fɔ:r; fər][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][ˌmɪn'i:][ɪn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ðæt] [deɪ] — [wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['i:zi] [wɜ:rk]

for	I	got	a	Minie	in	my	shoulder	that	day	—	was	hopeful	and	easy	work
为了	我	得到	一个	米妮	在	我的	肩膀	那	天	—	曾是	充满希望	和	简单的	工作

[tu:; tə] [wʌt] [li:] [leɪd][ɑ:n] ['hɪlz] [ænd; ənd][mɑ:] - - [dɪ'vɪʒnz] [æt; ət]['mælvɝn] .

to	what	Lee	laid	on	Hill's	and	Ma	-	gruder's	divisions	at	Malvern	.
到	什么	李	铺设	在	丘陵	和	马	-	-	部门	在	马尔文	.

因为那天我的肩膀中了一枚米尼弹——与李将军在马尔文战役中对希尔和马格鲁德师所做的准备相比，这简直是小菜一碟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [tʃɑ:rdʒ] ,

It	was	at	the	close	of	the	second	charge	,
它	曾是	在	这	关闭	的	这	第二	收费	,

那是在第二次冲锋结束时，

[wen] [ðə; ði] [jelɪŋ] [mæs] [riːld] [bæk] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɪksti] [ˈgʌnz]

when	the	yelling	mass	reeled	back	from	before	the	blaze	of	those	sixty	guns
什么时候	这	大喊	大量的	卷曲	后退	从	前	这	火焰	的	那些	六十	枪支

[ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈraɪfəlz] ,

and	thirty	thousand	rifles	,
和	三十	千	步枪	,

当那群叫喊的人群从六十门大炮和三万支步枪的火光前踉跄后退时，

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [flai] [ˈbækwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊdz] ,

even	as	they	began	to	break	and	fly	backward	toward	the	woods	,
甚至	作为	他们	开始	到	休息	和	飞	落后	朝向	这	树林	,

即使它们开始破碎并向后飞向树林，

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈraɪdərləs] [hɔːrs] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	I	saw	from	the	spot	where	I	lay	a	riderless	horse	break	out	of	the
那	我	锯	从	这	点	在哪里	我	躺	一个	无骑手	马	休息	出去	的	这

[kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [mæs] ,

confused	and	flying	mass	,
使困惑	和	飞行	大量的	,

我从躺着的地方看到一匹没有骑手的马从混乱飞舞的人群中冲了出来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈsprediŋ] [ˈnɑːstrəl] , [kʌm] [ˈdæʃɪŋ]

and	,	with	mane	and	tail	erect	and	spreading	nostril	,	come	dashing
和	,	和	鬃毛	和	尾巴	直立	和	传播	鼻孔	,	来	帅气

[əˈbliːkli] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

obliquely	down	the	slope	.
斜向	向下	这	坡	.

然后，鬃毛和尾巴竖起，鼻孔张开，斜着冲下山坡。

[ˈoʊvər] [ˈfɔːlən] [stiːdz] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [æz; əz]

Over	fallen	steeds	and	heaps	of	the	dead	she	leaped	with	a	motion	as
超过	倒下	马匹	和	堆积如山	的	这	死的	她	跳跃	和	一个	运动	作为

[ˈeri] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fɑːks] [wen] ,

airy	as	that	of	the	flying	fox	when	,
轻盈的	作为	那	的	这	飞行	狐狸	什么时候	,

她轻盈地跃过倒下的骏马和成堆的尸体，动作如同飞狐一般轻盈。

[freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈdʒeɪdɪd] , [hiː; hi] [liːdz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊndz] ,

fresh	and	unjaded	,	he	leads	away	from	the	hounds	,
新鲜的	和	不麻木的	,	他	线索	离开	从	这	猎犬	,

他神采奕奕，毫不怯懦，带领众人远离猎犬。

[huːz] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ] [hæz; həz] [ˈbroʊkən] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˈhʌntɪŋ] [maɪs] [əˈmɪd] [ðə; ði] [bɑːgz] [ʌv; əv]

whose	sudden	cry	has	broken	him	off	from	hunting	mice	amid	the	bogs	of
谁	突然	哭	有	破碎的	他	离开	从	打猎	小鼠	之中	这	沼泽	的

[ðə; ði] [ˈmedoʊ] .

the	meadow	.
这	草地	.

一声突如其来的叫喊声打断了他正在草地沼泽中捕鼠的活动。

[soʊ] [ðɪs] [ˈraɪdərləs] [hɔːrs] [keɪm] [ˈvɔːltɪŋ] [əˈlɔːŋ] .

So	this	riderless	horse	came	vaulting	along	.
所以	这	无骑手	马	来了	拱形	沿着	.

于是，这匹没有骑手的马蹦蹦跳跳地走了过来。

[naʊ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈbɔɪhʊd] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌt] [ˈhɔːsmən] [kɔːl] [ə; eɪ] - [ˈwiːknəs]

Now	from	my	earliest	boyhood	I	have	had	what	horsemen	call	a	-	weakness
现在	从	我的	最早	童年	我	有	有	什么	骑兵	称呼	一个	-	弱点

- [fɔːr; fər] [ˈhɔːrsɪz] .

-	for	horses	.
-	为了	马匹	.

从我记事起，我就对马有着马术界所谓的"喜爱"。

['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][koʊlt][ʌv; əv][waɪld] , [ɪ'regjələr] ['tempər][ænd; ənd] [fɪrs] [blʌd] [tuː; tə] [teɪm] ,

Only	**give**	**me**	**a**	**colt**	**of**	**wild**	**,**	**irregular**	**temper**	**and**	**fierce**	**blood**	**to**	**tame**	**,**
仅有的	给	我	一个	小马	的	荒野	,	不规律的	脾气	和	凶猛的	血	到	驯服	,

给我一匹性情桀骜不驯、血统凶猛的小马驹来驯服吧。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

and	**I**	**am**	**perfectly**	**happy**	**.**
和	我	是	完美	快乐的	.

我非常满意。

['nevər] [dɪd] [læʃ] [ʌv; əv][maɪn] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [saʊnd] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] ,

Never	**did**	**lash**	**of**	**mine**	**,**	**singing**	**with**	**cruel**	**sound**	**through**	**the**	**air**	**,**
绝不	做过	睫毛	的	矿	,	歌唱	和	残忍的	声音	通过	这	空气	,

我的鞭子从未发出过如此残酷的声音，在空中回荡。

[fɔːl][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['koʊlts][sɔːft][haɪd] .

fall	**on**	**such**	**a**	**colt's**	**soft**	**hide**	**.**
落下	在	这样的	一个	小马驹的柔软的	隐藏	.	

扑倒在这样一匹小马驹柔软的皮毛上。

['nevər] [dɪd] [jel] [ɔːr] [kɪk] [send] [hɪz; ɪz][hɑːt] [blʌd] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [tuː; tə] [hed] ['delјuːdʒɪŋ][hɪz; ɪz]

Never	**did**	**yell**	**or**	**kick**	**send**	**his**	**hot**	**blood**	**from**	**heart**	**to**	**head**	**deluging**	**his**
绝不	做过	叫喊	或者	踢	发送	他的	热的	血	从	心	到	头	洪水	他的

['sensətɪv] [breɪn] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] ['kɜ˞ːənts] ,

sensitive	**brain**	**with**	**fiery**	**currents**	**,**
敏感的	脑	和	火热	电流	,

从来没有叫喊或踢打让他的血液从心脏涌向头部，用炽热的电流冲击他敏感的大脑。

['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['frenzi] [ɔːr] ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [bʌt; bət] ['tʌtʃɪz] ,

driving	**him**	**into**	**frenzy**	**or**	**blinding**	**him**	**with**	**fear**	**;**	**but**	**touches**	**,**
驾驶	他	进入	狂热	或者	失明	他	和	害怕	;	但	触摸	,

使他陷入疯狂或使他恐惧到失明；但触摸，

[sɔːft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kə'resɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][oʊts]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm]

soft	**and**	**gentle**	**as**	**a**	**woman's**	**caressing**	**words**	**,**	**and**	**oats**	**given**	**from**
柔软的	和	温和的	作为	一个	女性的	爱抚	字	,	和	燕麦	给定	从

[ðə; ðɪ]['oʊpən][pɑːm] ,

the	**open**	**palm**	**,**
这	打开	棕榈	,

像女人温柔的言语一样轻柔，像从手掌中捧出的燕麦一样香甜。

[ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kaɪndnəs] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [miːnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] - ['sʌbdʒugeɪt] - [hɪm; ɪm] .

and	**unfailing**	**kindness**	**,**	**were**	**the**	**means**	**I**	**used**	**to**	**'**	**subjugate**	**'**	**him**	**.**
和	永不失败	仁慈	,	是	这	方法	我	用过的	到	-	征服	-	他	.

我以始终如一的仁慈来"征服"他。

[swiːt] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] , [bəuθ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [səb'djuːz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [jiːldz] !

Sweet	**subjugation**	**,**	**both**	**to**	**him**	**who**	**subdues**	**and**	**to**	**him**	**who**	**yields**	**!**
甜的	征服	,	两个都	到	他	WHO	压制	和	到	他	WHO	产量	!

征服者与臣服者，都感受到了甜蜜的臣服!

[ðə; ðɪ][waɪld] , [ʌn'mænərli] , [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] [koʊlt] , [ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [ðə; ðɪ]

The	**wild**	**,**	**unmannerly**	**,**	**and**	**unmanageable**	**colt**	**,**	**the**	**fear**	**of**	**horsemen**	**the**
这	荒野	,	没礼貌	,	和	难以控制	小马	,	这	害怕	的	骑兵	这

['kʌntri] [raʊnd] ,

country	**round**	**,**
国家	圆形的	,

那匹野性十足、桀骜不驯、难以驾驭的小马驹，令周围国家的骑手们闻风丧胆。

['faɪndɪŋ] [ɪn] [juː; jʊ] [nɑːt] [æn; ən] ['enəmi] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [frend] , [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [fuːd] [frʌm; frəm]

finding	in	you	not	an	enemy	,	but	a	friend	,	receiving	his	daily	food	from
寻找	在	你	不是	一个	敌人	,	但	一个	朋友	,	接收	他的	日常的	食物	从

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他视你为朋友而非敌人，每日的食物都来自你。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] - ['nʌθiŋz] - [wɪtʃ] [goʊ] [æz; əz] [fɑːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	all	those	little	'	nothings	'	which	go	as	far	with	a	horse	as	a
和	全部	那些	小的	-	什么也没有	-	哪个	去	作为	远的	和	一个	马	作为	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

还有那些无关紧要的小事，它们对马来说就像对女人一样重要。

[tuː; tə] [wɪn] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ə'fekʃ(ə)n] , [grəuz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [prə'tektər]

to	win	and	retain	affection	,	grows	to	look	upon	you	as	his	protector
到	赢	和	保持	感情	,	生长	到	看	之上	你	作为	他的	保护者

[ænd; ənd] [frend] ,

and	friend	,
和	朋友	,

为了赢得并保持你的好感，他会逐渐把你视为他的保护者和朋友。

[ænd; ənd] ['testifaiz] [ɪn] ['kaʊntləs] [weɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

and	testifies	in	countless	ways	his	fondness	for	you	.
和	作证	在	无数	方式	他的	喜爱	为了	你	.

他以无数种方式表达了对你的爱慕之情。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['ækʃ(ə)n] [soʊ] [friː] [ænd; ənd] ['moʊʃ(ə)n] [soʊ] ['greɪsf(ə)l] ,

So	when	I	saw	this	horse	,	with	action	so	free	and	motion	so	graceful	,
所以	什么时候	我	锯	这	马	,	和	行动	所以	自由的	和	运动	所以	优美	,

所以当我看到这匹马，动作如此自由流畅，姿态如此优雅时，

[ə'mɪd] [ðæt] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['bulits] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

amid	that	storm	of	bullets	,	my	heart	involuntarily	went	out	to	her	,
之中	那	风暴	的	子弹	,	我的	心	不由自主	去	出去	到	她	,

在那场枪林弹雨中，我不由自主地对她产生了同情。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [æt; ət] ['evri] [liːp] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə'mɪd]

and	my	feelings	rose	higher	and	higher	at	every	leap	she	took	from	amid
和	我的	情怀	玫瑰	更高	和	更高	在	每一个	飞跃	她	采取	从	之中

[ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] [liːd] .

the	whirlwind	of	fire	and	lead	.
这	旋风	的	火	和	带领	.

随着她从火与铅的旋风中跃出，我的心情也越来越激动。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [æt; ət] [læst] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [keɪm]

And	as	she	plunged	at	last	over	a	little	hillock	out	of	range	and	came
和	作为	她	暴跌	在	最后的	超过	一个	小的	岗	出去	的	范围	和	来了

[kɜ'ɪrɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['raɪdərləs] [hɔːrs] [maɪt] [kʌm] ,

careering	toward	me	as	only	a	riderless	horse	might	come	,
职业	朝向	我	作为	仅有的	一个	无骑手	马	可能	来	,

最后，她冲过一个小山丘，飞出了我的射程，像一匹没有骑手的马那样朝我疾驰而来。

[hɜːr; hər] [hed] [flʌŋ] ['waɪldli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] ['waɪdli] [spred] ,

her	head	flung	wildly	from	side	to	side	,	her	nostrils	widely	spread	,
她	头	扔	疯狂地	从	边	到	边	,	她	鼻孔	广泛	传播	,

她的头剧烈地左右摇摆，鼻孔大张着。

[hɜːr; hər][flæŋk][ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [flekt] [wɪð; wɪθ][foʊm] , [hɜːr; hər] [aɪ] [daɪˈleɪtɪŋ] ,

her	flank	and	shoulders	flecked	with	foam	,	her	eye	dilating	,
她	侧翼	和	肩膀	有斑点的	和	泡沫	,	她	眼睛	扩张	,

她的侧腹和肩膀上沾满了泡沫，瞳孔放大。

[aɪ][fərˈgɑːt][maɪ] [wuːnd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][waɪld] [rɔːr] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] ,

I	forgot	my	wound	and	all	the	wild	roar	of	battle	,	and	,
我	忘了	我的	伤口	和	全部	这	荒野	吼	的	战斗	,	和	,

我忘记了身上的伤口，也忘记了战场上震耳欲聋的咆哮声，然后，

['lɪftɪŋ] [maɪ'self] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] ['grændli] [baɪ] , [geɪv]

lifting	myself	involuntarily	to	a	sitting	posture	as	she	swept	grandly	by	,	gave
举重	我	不由自主	到	一个	坐着	姿势	作为	她	扫荡	宏伟	经过	,	给予

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] .

her	a	ringing	cheer	.
她	一个	铃声	欢呼	.

当她昂首阔步地走过时，我不由自主地坐了起来，并向她报以热烈的欢呼。

" [pərˈhæps][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hæpi] [muːd] [əˈmɪd][ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l][dɪn]

"	Perhaps	in	the	sound	of	a	human	voice	of	happy	mood	amid	the	awful	din
"	也许	在	这	声音	的	一个	人类	嗓音	的	快乐的	情绪	之中	这	可怕	din

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [blʌd] ['mɔɪsnd]

she	recognized	a	resemblance	to	the	voice	of	him	whose	blood	moistened
她	认可	一个	相似	到	这	嗓音	的	他	谁	血	湿润

[hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [jet] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['haʊzɪŋz] .

her	shoulders	and	was	even	yet	dripping	from	saddle	and	housings	.
她	肩膀	和	曾是	甚至	然而	滴落	从	鞍	和	住房	.

“或许在可怕的喧嚣中，她听到了一声快乐的人声，认出那是他的声音，他的鲜血浸湿了她的肩膀，甚至还在从马鞍和马具上滴落。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd]

no	sooner	had	my	voice	sounded	than	she	flung	her	head	with	a	proud
不	很快	有	我的	嗓音	听起来	比	她	扔	她	头	和	一个	自豪的

['ʌpwərd] ['muːvmənt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] ,

upward	movement	into	the	air	,
向上	移动	进入	这	空气	,

我的声音刚一响起，她就骄傲地将头高高扬起。

[swəːvd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left] , [neɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ]

swerved	sharply	to	the	left	,	neighed	as	she	might	to	a	master	at	morning
急转弯	尖锐地	到	这	左边	,	嘶鸣	作为	她	可能	到	一个	掌握	在	早晨

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][stɔːl] ,

from	her	stall	,
从	她	摊位	,

她猛地向左拐，像清晨从马厩里向主人嘶鸣一样，

[ænd; ənd] [keɪm] [trɔtɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ʌp][tuː; tə] [wer] [aɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] ,

and	came	trotting	directly	up	to	where	I	lay	,	and	,	pausing	,
和	来了	小跑	直接地	向上	到	在哪里	我	躺	,	和	,	暂停	,

然后它小跑着径直来到我躺着的地方，停了下来，

[lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

looked	down	upon	me	as	it	were	in	compassion	.
看起来	向下	之上	我	作为	它	是	在	同情	.

他仿佛带着怜悯之心俯视着我。

[aɪ] [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] [hænd] [kə'resɪŋli] .

I	spoke	again	,	and	stretched	out	my	hand	caressingly	.
我	辐	再次	,	和	拉伸	出去	我的	手	温柔地抚摸	.

我再次开口，并伸出手轻轻抚摸。

[ʃi:; ʃi] [prɪkt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

She	pricked	her	ears	,
她	刺痛	她	耳朵	,

她竖起了耳朵，

[tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] [noʊz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ]

took	a	step	forward	and	lowered	her	nose	until	it	came	in	contact	with
采取	一个	步	向前	和	降低	她	鼻子	直到	它	来了	在	接触	和

[maɪ] [pɑ:m] .

my	palm	.
我的	棕榈	.

她向前迈了一步，低下头，直到鼻子碰到我的手掌。

['nevər] [dɪd] [aɪ] ['fɑ:nd(ə)l] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['tendərli] ,

Never	did	I	fondle	anything	more	tenderly	,
绝不	做过	我	挚	任何事物	更多的	温柔地	,

我从未如此温柔地抚摸过任何东西。

['nevər] [dɪd] [aɪ] [si:] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [soʊ] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪt] ['hju:mən]

never	did	I	see	an	animal	which	seemed	to	so	court	and	appreciate	human
绝不	做过	我	看	一个	动物	哪个	似乎	到	所以	法庭	和	欣赏	人类

['tendərnəs] [æz; əz] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [mer] .

tenderness	as	that	beautiful	mare	.
压痛	作为	那	美丽的	母马	.

我从未见过像那匹美丽的母马那样如此渴望和欣赏人类温柔的动物。

[aɪ] [seɪ] - ['bju:tɪf(ə)l] . -

I	say	'	beautiful	.	'
我	说	-	美丽的	.	-

我说"漂亮"。

[noʊ] ['ʌðər] [wɜ:rd] [maɪt] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] .

No	other	word	might	describe	her	.
不	其他	单词	可能	描述	她	.

或许没有其他词语可以形容她了。

['nevər] [wɪl] [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [feɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['meməri] [waɪl] ['meməri] ['læsts] .

Never	will	her	image	fade	from	my	memory	while	memory	lasts	.
绝不	将要	她	图像	褪色	从	我的	记忆	尽管	记忆	持续时间	.

只要记忆犹新，她的身影就永远不会从我的记忆中消失。

" [ɪn] [weɪt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] , [wen] [wel] [kən'dɪʃnd] , [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

"	In	weight	she	might	have	turned	,	when	well	conditioned	,	nine	hundred	and	fifty
"	在	重量	她	可能	有	转向	,	什么时候	出色地	条件反射	,	九	百	和	五十

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

"如果她身体状况良好，体重可能会达到九百五十磅。"

[ɪn] ['kʌlər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['tʃesnʌt] ,

In	color	she	was	a	dark	chestnut	,
在	颜色	她	曾是	一个	黑暗的	板栗	,

她的毛色是深栗色，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvəti] [depθ] [ænd; ənd][sɔ:ft] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [her] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

with	a	velvety	depth	and	soft	look	about	the	hair	indescribably	rich	and
和	一个	天鹅绒般的	深度	和	柔软的	看	关于	这	头发	难以形容地	富有的	和

['elɪgənt] .

elegant	.
优雅的	.

头发如天鹅绒般柔软，呈现出难以言喻的丰富和优雅质感。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] [hɜ:rd] ['leɪdiz] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [hju:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [plʌʃ]

Many	a	time	have	I	heard	ladies	dispute	the	shade	and	hue	of	her	plush
许多	一个	时间	有	我	听到	女士们	争议	这	阴影	和	色调	的	她	豪华的

- [laɪk] [koʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ðer; ðər] [waɪt] ,

-	like	coat	as	they	ran	their	white	,
-	喜欢	外套	作为	他们	跑	他们的	白色的	,

我曾多次听到女士们争论她那毛茸茸的白色皮毛的颜色和色调，她们一边跑一边看着自己的白色皮毛。

['dʒu:əld] ['fɪŋgərz] [θru:] [hɜ:r; hər] ['sɪlkən] [her] .

jeweled	fingers	through	her	silken	hair	.
珠宝	手指	通过	她	丝	头发	.

戴着珠宝的手指轻轻抚过她丝滑的秀发。

[hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [sɪ'metrɪk(ə)l] .

Her	body	was	round	in	the	barrel	and	perfectly	symmetrical	.
她	身体	曾是	圆形的	在	这	桶	和	完美	对称的	.

她的身材圆润丰满，体态匀称。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:ntʃ] , [wɪ'ðaʊt] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪpboʊn] ,

She	was	wide	in	the	haunches	,	without	projection	of	the	hipbones	,
她	曾是	宽的	在	这	臀部	,	没有	投影	的	这	髋骨	,

她臀部宽阔，髋骨不突出。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] [rɪbz] [si:md] [tu:; tə][læp] .

upon	which	the	shorter	ribs	seemed	to	lap	.
之上	哪个	这	较短	肋骨	似乎	到	膝	.

较短的肋骨似乎在其上重叠。

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪðərz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] [nek]

High	in	the	withers	as	she	was	,	the	line	of	her	back	and	neck
高的	在	这	威瑟斯	作为	她	曾是	,	这	线	的	她	后退	和	脖子

['pɜ:rfɪktli] [kɜ:rvd] ,

perfectly	curved	,
完美	弯曲	,

她肩隆很高，背部和颈部的线条曲线完美流畅。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [di:p] , [ə'bli:k] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , [θɪk] ['fɔ:rɑ:m] , ['rɪgi] [wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ]

while	her	deep	,	oblique	shoulders	and	long	,	thick	forearm	,	ridgy	with	swelling
尽管	她	深的	,	斜	肩膀	和	长的	,	厚的	前臂	,	脊状	和	肿胀

['sɪnju:z] ,

sinews	,
肌腱	,

她深而倾斜的肩膀和又长又粗的前臂，布满了隆起的筋腱，

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [straɪd] [ænd; ənd] ['paʊər] .

suggested	the	perfection	of	stride	and	power	.
建议	这	完美	的	步幅	和	力量	.

展现了步幅和力量的完美结合。

[hɜːr; hər] [niːz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pæn] [wɜːr; wər] [waɪd] , [ðə; ði] ['kænən] - [boʊn] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [ʃɔːrt]

Her	knees	across	the	pan	were	wide	,	the	cannon	-	bone	below	them	short
她	膝盖	穿过	这	平底锅	是	宽的	,	这	大炮	-	骨	以下	他们	短的

[ænd; ənd] [θɪn] ;

and	thin	;
和	薄的	;

她的双膝横跨在平底锅上，膝盖下方的胫骨又短又细；

[ðə; ði] ['pæstərn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] ; [hɜːr; hər] [huːf] [raʊnd] , [dɑːrk] , ['ʃaɪni] , [ænd; ənd] [wel] [set]

the	pasterns	long	and	sloping	;	her	hoofs	round	,	dark	,	shiny	,	and	well	set
这	系部	长的	和	倾斜的	;	她	蹄子	圆形的	,	黑暗的	,	闪亮的	,	和	出色地	放

[ɑːn] .

on	.
在	.

她的系部长而倾斜；她的蹄子圆润、黝黑、有光泽，而且位置很好。

[hɜːr; hər] [meɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['dɑːrkər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [koʊt] , [faɪn] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Her	mane	was	a	shade	darker	than	her	coat	,	fine	and	thin	,
她	鬃毛	曾是	一个	阴影	较暗	比	她	外套	,	美好的	和	薄的	,

她的鬃毛比皮毛颜色略深，细软而蓬松。

[æz; əz] [ə; eɪ] - ['ɔːlweɪz] [ɪz] [huːz] [blʌd] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [teɪnt] [ɔːr] [krɔːs] .

as	a	thoroughbred's	always	is	whose	blood	is	without	taint	or	cross	.
作为	一个	-	总是	是	谁	血	是	没有	污点	或者	叉	.

就像纯种马的血统总是毫无杂质或杂交一样。

[hɜːr; hər] [ɪr] [wʌz; wəz] [θɪn] , ['ʃɑːrpli] ['pɔɪntɪd] , ['delɪkətli] [kɜːrvd] , ['nɪrli] [blæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Her	ear	was	thin	,	sharply	pointed	,	delicately	curved	,	nearly	black	around	the
她	耳朵	曾是	薄的	,	尖锐地	尖	,	轻柔地	弯曲	,	几乎	黑色的	大约	这

['bɔːrdərz] ,

borders	,
边界	,

她的耳朵很薄，尖尖的，微微弯曲，边缘近乎黑色。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['tremjələs] [æz; əz] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æspən] .

and	as	tremulous	as	the	leaves	of	an	aspen	.
和	作为	颤抖的	作为	这	树叶	的	一个	白杨	.

像白杨树叶一样颤抖。

[hɜːr; hər] [nek] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪðərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kɜːrvətʃər] , [hɑːrd] ,

Her	neck	rose	from	the	withers	to	the	head	in	perfect	curvature	,	hard	,
她	脖子	玫瑰	从	这	威瑟斯	到	这	头	在	完美的	曲率	,	难的	,

她的脖子从肩胛到头部呈完美的弧线，线条硬朗。

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [fæt] , [ænd; ənd] [wel] [kʌt] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɔps] .

devoid	of	fat	,	and	well	cut	up	under	the	chops	.
缺乏	的	胖的	,	和	出色地	切	向上	在下面	这	排骨	.

不含脂肪，并切成小块，放在肉排下面。

[hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] [wɜːr; wər] [fʊl] , ['veri] [fʊl] , [ænd; ənd] [θɪn] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['pɑːrtʃmənt] .

Her	nostrils	were	full	,	very	full	,	and	thin	almost	as	parchment	.
她	鼻孔	是	满的	,	非常	满的	,	和	薄的	几乎	作为	羊皮纸	.

她的鼻孔很饱满，非常饱满，而且薄得几乎像羊皮纸一样。

[ðə; ði] [aɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [terz] [maɪt] [fɔːl] [ɔːr] ['faɪər] [flæʃ] , [wɜːr; wər] [wel] [brɔːt] [aʊt] ,

The	eyes	,	from	which	tears	might	fall	or	fire	flash	,	were	well	brought	out	,
这	眼睛	,	从	哪个	眼泪	可能	落下	或者	火	闪光	,	是	出色地	带来	出去	,

那双仿佛能潸然泪下或迸发出火焰的眼睛，被刻画得栩栩如生。

[sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ] [gə'zɛlz] , ['ɔ:lmoʊst]['hju:mən][ɪn][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] , [waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔ:l]

soft	as	a	gazelle's	,	almost	human	in	their	intelligence	,	while	over	the	small
柔软的	作为	一个	瞪羚的	,	几乎	人类	在	他们的	智力	,	尽管	超过	这	小的

['boʊni] [hed] ,

bony	head	,
骨质	头	,

像瞪羚一样柔软，智力几乎与人类相当，而头骨却很小，

['oʊvər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [jeɪ] , ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ænd; ənd] [kli:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

over	neck	and	shoulders	,	yea	,	over	the	whole	body	and	clean	down	to	the
超过	脖子	和	肩膀	,	是的	,	超过	这	所有的	身体	和	干净的	向下	到	这

[hu:f] ,

hoofs	,
蹄子	,

从脖子和肩膀开始，是的，要遍及全身，一直到蹄子都洗干净。

[ðə; ði][veɪnz] [stʊd] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][skɪn][wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['tɪʃu:] - ['peɪpər] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	veins	stood	out	as	if	the	skin	were	but	tissue	-	paper	against	which	the
这	静脉	站立	出去	作为	如果	这	皮肤	是	但	组织	-	纸	反对	哪个	这

[wɔ:rm] [blʌd] [prest] ,

warm	blood	pressed	,
温暖的	血	按下	,

血管凸显出来，仿佛皮肤只是一层薄薄的纸，温暖的血液压在上面。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [æt; ət]['eni]['moʊmənt][bɜ:rst] [ə'sʌndər] .

and	which	it	might	at	any	moment	burst	asunder	.
和	哪个	它	可能	在	任何	片刻	爆裂	分离	.

它随时都可能崩裂。

- [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ænɪm(ə)l] ,

'	A	perfect	animal	,
-	一个	完美的	动物	,

“完美的动物，

- [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [hɜ:r; hər]['oʊvər] — - [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt]

'	I	said	to	myself	as	I	lay	looking	her	over	—	'	an	animal	which	might
-	我	说	到	我	作为	我	躺	寻找	她	超过	—	-	一个	动物	哪个	可能

[hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

have	been	born	from	the	wind	and	the	sunshine	,
有	到过	出生	从	这	风	和	这	阳光	,

我躺着打量她，心想——“她就像是风和阳光孕育出来的动物。”

[soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ][swɪft][ʃi:; ʃi] [si:mz] ;

so	cheerful	and	so	swift	she	seems	;
所以	快乐	和	所以	迅速	她	似乎	;

她看起来如此开朗敏捷；

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['prez(ə)nt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] [gɪft][tu:; tə][ðə; ði]['wʊmən]

an	animal	which	a	man	would	present	as	his	choicest	gift	to	the	woman
一个	动物	哪个	一个	男人	会	展示	作为	他的	精选	礼物	到	这	女士

[hi:; hi] [lʌvd] ,

he	loved	,
他	喜爱	,

一种动物，男人会把它作为最珍贵的礼物送给自己心爱的女人。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [wɪtʃ] [ðæt] ['wʊmən] , [waɪf][ɔ:r]['leɪdi] - [lʌv] ,

and	yet	one	which	that	woman	,	wife	or	lady	-	love	,
和	然而	一	哪个	那	女士	,	妻子	或者	女士	-	爱	,

然而，那位女性，妻子或爱人，

[wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd] [wen] ['ɑːnər] [ænd; ənd][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [spiːd]
would **give** **him** **to** **ride** **when** **honor** **and** **life** **depended** **on** **bottom** **and** **speed**
会 给 他 到 骑 什么时候 荣誉 和 生活 取决于 在 底部 和 速度
. -
: '
- -
. -

当荣誉和生命都取决于速度和速度时，我会让他上场。

" [ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mer] [stʊd] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
" **All** **that** **afternoon** **the** **beautiful** **mare** **stood** **over** **me** **,**
" 全部 那 下午 这 美丽的 母马 站立 超过 我 ,

“那天下午，那匹美丽的母马一直站在我身边，

[waɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [hɔːrs] [taɪd][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [floʊd] [ænd; ənd] [ebd]
while **away** **to** **the** **right** **of** **us** **the** **hoarse** **tide** **of** **battle** **flowed** **and** **ebbed**
尽管 离开 到 这 正确的 的 我们 这 嘶哑 潮 的 战斗 流动 和 退潮
.
:
.

而我们右侧远处，战火的嘶哑声响起，一波接一波地涌来。

[wʌt] [tʃɑːrm] , [wʌt] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] ['meməri] [held] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ?
What **charm** **,** **what** **delusion** **of** **memory** **held** **her** **there** **?**
什么 魅力 , 什么 错觉 的 记忆 握住 她 那里 ?

是什么样的魅力，是什么样的记忆错觉让她留在那里?

[wʌz; wəz][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['mæstər] ,
Was **my** **face** **to** **her** **as** **the** **face** **of** **her** **dead** **master** **,**
曾是 我的 脸 到 她 作为 这 脸 的 她 死的 掌握 ,

在她眼中，我的脸是否如同她已故主人的脸?

['sliːpɪŋ] [ə; eɪ] [sliːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['waɪldɪst] [rɔːr] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [noʊ] ,
sleeping **a** **sleep** **from** **which** **not** **even** **the** **wildest** **roar** **of** **battle** **,** **no** **,**
睡眠 一个 睡觉 从 哪个 不是 甚至 这 最狂野的 吼 的 战斗 , 不 ,

沉睡着了，即使是最狂野的战斗呐喊也无法唤醒它，不，

[nɔːr][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [neɪ] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] , [wʊd] ['evər] [weɪk] [hɪm; ɪm] ?
nor **her** **cheerful** **neigh** **at** **morning** **,** **would** **ever** **wake** **him** **?**
也不 她 快乐 嘶 在 早晨 , 会 曾经 唤醒 他 ?

就连她清晨欢快的嘶鸣声，也吵不醒他?

[ɔːr][ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['ænɪmlz] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] , ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , ['oʊnli] [mɔːr]
Or **is** **there** **in** **animals** **some** **instinct** **,** **answering** **to** **our** **intuition** **,** **only** **more**
或者 是 那里 在 动物 一些 本能 , 回答 到 我们的 直觉 , 仅有的 更多的
['poʊt(ə)nt] ,
potent **,**
强效 ,

或者说，动物身上是否存在某种本能，与我们的直觉类似，只是更加强烈?

[wɪtʃ] [telz] [ðem; ðəm] [huːm] [tuː; tə] [trʌst] [ænd; ənd] [huːm] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ?
which **tells** **them** **whom** **to** **trust** **and** **whom** **to** **avoid** **?**
哪个 讲述 他们 谁 到 相信 和 谁 到 避免 ?

这能告诉他们应该信任谁，应该避开谁吗?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [sens] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ;
I **know** **not** **,** **and** **yet** **some** **such** **sense** **they** **may** **have** **,** **they** **must** **have** **;**
我 知道 不是 , 和 然而 一些 这样的 感觉 他们 可能 有 , 他们 必须 有 ;

我不知道，但他们或许有这种感觉，他们肯定有;

[ɔːr] [els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [mer] [soʊ] ['fɪrləsli] [ə'tætʃ] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
or **else** **why** **should** **this** **mare** **so** **fearlessly** **attach** **herself** **to** **me** **?**
或者 别的 为什么 应该 这 母马 所以 无畏地 附 她自己 到 我 ?

否则，这匹母马为何会如此无所畏惧地依偎在我身边?

[baɪ] [wʌt] ['prɑːses] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ɔːr]['ɪnstɪŋkt][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

By	what	process	of	reason	or	instinct	I	know	not	,
经过	什么	过程	的	原因	或者	本能	我	知道	不是	,

我不知道是通过理性还是本能的过程，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mæstəri][fɔːr; fər] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][men]

but	there	she	chose	me	for	her	mastery	for	when	some	of	my	men
但	那里	她	选择	我	为了	她	精通	为了	什么时候	一些	的	我的	男人

[æt; ət] [dʌsk] [keɪm] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

at	dusk	came	searching	,
在	黄昏	来了	搜索	,

但是，当我的手下在黄昏时分前来搜寻时，她却因为她的技艺而选择了我。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] , ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr][laɪnz]

and	found	me	,	and	,	laying	me	on	a	stretcher	,	started	toward	our	lines
和	成立	我	,	和	,	躺下	我	在	一个	担架	,	开始	朝向	我们的	线条

,

,

,

他们找到我后，把我放在担架上，然后朝我们的阵地走去。

[ðə; ði] [mer] , [ˌʌnkəm'peld] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] , ['fɑːloʊd] [æt; ət][maɪ][saɪd] ;

the	mare	,	uncompelled	,	of	her	own	free	will	,	followed	at	my	side	;
这	母马	,	非自愿	,	的	她	自己的	自由的	将要	,	随后	在	我的	边	;

那匹母马并非被迫，而是出于自愿，跟在我身边；

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðæt] ['stɔːrmi] [naɪt] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,

and	all	through	that	stormy	night	of	wind	and	rain	,
和	全部	通过	那	暴风雨	夜晚	的	风	和	雨	,

在那狂风暴雨的夜晚，

[æz; əz][maɪ][men] ['strʌgld] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði][mʌd][ænd; ənd]['maɪər] [tɔːrd] ['hɛrɪsənz] ['lændɪŋ]

as	my	men	struggled	along	through	the	mud	and	mire	toward	Harrison's	Landing
作为	我的	男人	挣扎	沿着	通过	这	泥	和	沼泽	朝向	哈里森的	降落

,

,

,

当我的士兵们艰难地跋涉在泥泞中向哈里森登陆点前进时，

[ðə; ði] [mer] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd]['evər]['æftər] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][daɪd] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

the	mare	followed	,	and	ever	after	,	until	she	died	,	was	with	me	,	and
这	母马	随后	,	和	曾经	后	,	直到	她	死亡	,	曾是	和	我	,	和

[wʌz; wəz][maɪn] ,

was	mine	,
曾是	矿	,

那匹母马跟着我，从此以后，直到它死去，它都一直陪伴着我，属于我。

[ænd; ənd][aɪ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][mæn] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz][hɜːrz] .

and	I	,	so	far	as	man	might	be	,	was	hers	.
和	我	,	所以	远的	作为	男人	可能	是	,	曾是	她的	.

而我，就男人而言，是属于她的。

[aɪ] [neɪmd] [hɜːr; hər] [gʌlnɝ] .

I	named	her	Gulnare	.
我	命名	她	古尔纳雷	.

我给她取名为古尔娜尔。

" [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][maɪ] [wuːnd] [pər'mɪtɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ,

"	As	quickly	as	my	wound	permitted	,	I	was	transported	to	Washington	,
"	作为	迅速地	作为	我的	伤口	允许	,	我	曾是	运输	到	华盛顿	,

“伤口一允许，我就被尽快送往华盛顿。”

['wɪðər] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [mer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

whither	I	took	the	mare	with	me	.
往哪里去	我	采取	这	母马	和	我	.

我带着那匹母马去了那里。

[hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [gruː] ['deɪli] , [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mɑːrkt] [æz; əz][tuː; tə]

Her	fondness	for	me	grew	daily	,	and	soon	became	so	marked	as	to
她	喜爱	为了	我	生长	日常的	,	和	很快	成为	所以	标记	作为	到

[kɔːz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɑːment] .

cause	universal	comment	.
原因	普遍的	评论	.

她对我的好感与日俱增，很快就变得非常明显，引起了大家的关注。

[aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['bɔːrdɪd] [waɪl] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] — — — [striːt]

I	had	her	boarded	while	in	Washington	at	the	corner	of	—	—	—	Street
我	有	她	登机	尽管	在	华盛顿	在	这	角落	的	—	—	—	街道

[ænd; ənd] — — — ['ævənuː] .

and	—	—	—	Avenue	.
和	—	—	—	大街	.

我在华盛顿的时候，把她寄宿在了——街和——大道的拐角处。

[ðə; ði] [gruːm] [hæd; həd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'genst]

The	groom	had	instructions	to	lead	her	around	to	the	window	against
这	新郎	有	指示	到	带领	她	大约	到	这	窗户	反对

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][bed] ,

which	was	my	bed	,
哪个	曾是	我的	床	,

新郎奉命领着她绕到窗边，我的床就靠着窗摆放。

[æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [twaɪs] ['evri] [deɪ] ,

at	the	hospital	,	twice	every	day	,
在	这	医院	,	两次	每一个	天	,

在医院，每天两次

[soʊ] [ðæt] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] [aɪ] [maɪt] [riːtʃ] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd][pet][hɜːr; hər] .

so	that	by	opening	the	sash	I	might	reach	out	my	hand	and	pet	her	.
所以	那	经过	开幕	这	窗扇	我	可能	抵达	出去	我的	手	和	宠物	她	.

这样，我就可以打开腰带，伸出手去抚摸她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ,

But	the	second	day	,	no	sooner	had	she	reached	the	street	,
但	这	第二	天	,	不	很快	有	她	达到	这	街道	,

但第二天，她刚走到街上，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːm] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

than	she	broke	suddenly	from	the	groom	and	dashed	away	at	full	speed	.
比	她	打破	突然	从	这	新郎	和	虚线	离开	在	满的	速度	.

然后她突然挣脱新郎，全速冲了出去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , ['boʊlstərd] [ʌp][ɪn][bed] , ['riːdɪŋ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ,

I	was	lying	,	bolstered	up	in	bed	,	reading	,	when	I	heard	the	rush	of	flying	feet	,
我	曾是	说谎	,	加强	向上	在	床	,	阅读	,	什么时候	我	听到	这	匆忙	的	飞行	脚	,

我当时正躺在床上，垫着东西看书，突然听到一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] , ['dʒɔɪfl] [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt]

and	in	an	instant	,	with	a	loud	,	joyful	neigh	,	she	checked	herself	in	front
和	在	一个	立即的	,	和	一个	大声	,	快乐	嘶	,	她	已检查	她自己	在	正面

[ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] .

of	my	window	.
的	我的	窗户	.

瞬间，她发出了一声响亮而欢快的嘶鸣，停在了我的窗前。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɜːrs] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [sæʃ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed]

And	when	the	nurse	lifted	the	sash	,	the	beautiful	creature	thrust	her	head
和	什么时候	这	护士	抬起	这	窗扇	,	这	美丽的	生物	推力	她	头

[θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,

through	the	aperture	,
通过	这	光圈	,

当护士掀开腰带时，那美丽的生物把头探进了缝隙里。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [noʊz] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .

and	rubbed	her	nose	against	my	shoulder	like	a	dog	.
和	摩擦	她	鼻子	反对	我的	肩膀	喜欢	一个	狗	.

她像小狗一样用鼻子蹭我的肩膀。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [bəuθ] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

I	am	not	ashamed	to	say	that	I	put	both	my	arms	around	her	neck	,
我	是	不是	羞愧	到	说	那	我	放	两个都	我的	武器	大约	她	脖子	,

我毫不羞愧地说，我当时用双臂搂住了她的脖子。

[ænd; ənd] , ['beriɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] [meɪn] , [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	,	burying	my	face	in	her	silken	mane	,	kissed	her	again	and	again	.
和	,	埋葬	我的	脸	在	她	丝	鬃毛	,	亲吻	她	再次	和	再次	.

然后，我将脸埋在她丝滑的秀发里，一遍又一遍地亲吻她。

['wuːndɪd] , [wiːk] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn]

Wounded	,	weak	,	and	away	from	home	,	with	only	strangers	to	wait	upon
受伤	,	虚弱的	,	和	离开	从	家	,	和	仅有的	陌生人	到	等待	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

身负重伤，虚弱不堪，远离家乡，只有陌生人照顾我，

[ænd; ənd] [skænt] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

and	scant	service	at	that	,	the	affection	of	this	lovely	creature	for	me	,
和	稀少	服务	在	那	,	这	感情	的	这	迷人的	生物	为了	我	,

而且这只可爱动物对我的感情也少得可怜，

[soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] , [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['hjuːmən] ,

so	tender	and	touching	,	seemed	almost	human	,
所以	投标	和	接触	,	似乎	几乎	人类	,

如此温柔动人，几乎像真人一样。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [tuː; tə]

and	my	heart	went	out	to	her	beyond	any	power	of	expression	,	as	to
和	我的	心	去	出去	到	她	超过	任何	力量	的	表达	,	作为	到

[ðə; ði] ['oʊnli] ['biːɪŋ] ,

the	only	being	,
这	仅有的	存在	,

我的心对她充满了无法言喻的怜悯，仿佛她是唯一一个.....

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [huː] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

of	all	the	thousands	around	me	,	who	thought	of	me	and	loved	me	.
的	全部	这	数千	大约	我	,	WHO	想法	的	我	和	喜爱	我	.

在我周围成千上万的人中，有那么多人惦记着我，爱着我。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [gruːm] , [huː] [hæd; həd] [di'vaind]

Shortly	after	her	appearance	at	my	window	,	the	groom	,	who	had	divined
不久	后	她	外貌	在	我的	窗户	,	这	新郎	,	WHO	有	神谕

[wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] ,

where	he	should	find	her	,
在哪里	他	应该	寻找	她	,

她出现在我窗前不久，新郎就来到了我家，他早已预知了她应该在哪里。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

came	into	the	yard	.
来了	进入	这	院子	.

走进了院子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] , [mʌtʃ] [les] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

But	she	would	not	allow	him	to	come	near	her	,	much	less	touch	her	.
但	她	会	不是	允许	他	到	来	靠近	她	,	很多	较少的	触碰	她	.

但她绝不允许他靠近她，更别说碰她了。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læʃ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hiːlz] [moʊst] ['spaɪtfəli] ,

If	he	tried	to	approach	she	would	lash	out	at	him	with	her	heels	most	spitefully	,
如果	他	尝试	到	方法	她	会	睫毛	出去	在	他	和	她	高跟鞋	最多	恶意地	,

如果他试图靠近，她就会用高跟鞋狠狠地踢他，充满了恶意。

[ænd; ənd] [ðen] , ['leɪɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['sævɪdʒli] ,

and	then	,	laying	back	her	ears	and	opening	her	mouth	savagely	,
和	然后	,	躺下	后退	她	耳朵	和	开幕	她	嘴	野蛮地	,

然后，她向后贴着耳朵，凶狠地张开嘴，

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dæʃ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

would	make	a	short	dash	at	him	,	and	,
会	制作	一个	短的	短跑	在	他	,	和	,

会朝他猛冲过去，然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['æfrɪkən] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːl] ,

as	the	terrified	African	disappeared	around	the	corner	of	the	hospital	,	she	would	wheel	,
作为	这	恐惧	非洲	消失	大约	这	角落	的	这	医院	,	她	会	车轮	,

当那名惊恐万分的非洲人消失在医院拐角处时，她会转动轮椅。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ['tʃaɪldz] ,

and	,	with	a	face	bright	as	a	happy	child's	,
和	,	和	一个	脸	明亮的	作为	一个	快乐的	孩子的	,

脸上洋溢着如同快乐孩子般灿烂的笑容，

[kʌm] [trɔtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][pet][hɜːr; hər] .

come	trotting	to	the	window	for	me	to	pet	her	.
来	小跑	到	这	窗户	为了	我	到	宠物	她	.

她小跑着来到窗边，让我抚摸她。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

I	shouted	to	the	groom	to	go	back	to	the	stable	,
我	喊叫	到	这	新郎	到	去	后退	到	这	稳定的	,

我朝马夫喊，让他回马厩去。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɔːl] [wen] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

for	I	had	no	doubt	but	that	she	would	return	to	her	stall	when	I	closed	the	window	.
为了	我	有	不	怀疑	但	那	她	会	返回	到	她	摊位	什么时候	我	关闭	这	窗户	.

因为我毫不怀疑，当我关上窗户时，她一定会回到她的摊位。

[riˈdʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] .

Rejoiced	at	the	permission	,	he	departed	.
欣喜若狂	在	这	允许	,	他	已离开	.

他欣喜地接受了许可，然后离开了。

['æftər][sʌm; səm] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] , [ðə; ði][læst][ten][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]

After	some	thirty	minutes	,	the	last	ten	of	which	she	was	standing	with
后	一些	三十	分钟	,	这	最后的	十	的	哪个	她	曾是	常设	和

[hɜːr; hər][slɪm] ,

her	slim	,
她	苗条的	,

大约过了三十分钟，其中最后十分钟她一直站在那里，身形苗条，

['delɪkət] [hed] [ɪn][maɪ][læp] , [waɪl] [aɪ] ['breɪdɪd] [hɜːr; hər]['fɔːrˌtɑːp][ænd; ənd] [kəumd] [aʊt][hɜːr; hər]

delicate	head	in	my	lap	,	while	I	braided	her	foretop	and	combed	out	her
精美的	头	在	我的	膝	,	尽管	我	编织	她	前顶	和	梳理过的	出去	她

['sɪlkən] [meɪn] ,

silken	mane	,
丝	鬃毛	,

她娇嫩的小脑袋枕在我的腿上，我一边给她编辫子，一边梳理她丝滑的鬃毛。

[aɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] , [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt]

I	lifted	her	head	,	and	,	patting	her	softly	on	either	cheek	,	told	her	that
我	抬起	她	头	,	和	,	轻拍	她	轻轻	在	任何一个	脸颊	,	讲述	她	那

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] - [goʊ] . -

she	must	'	go	.	'
她	必须	-	去	.	-

我抬起她的头，轻轻拍了拍她的脸颊，告诉她她必须"走"。

[aɪ]['dʒentli] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	gently	pushed	her	head	out	of	the	window	and	closed	it	,	and	then	,
我	轻轻地	推动	她	头	出去	的	这	窗户	和	关闭	它	,	和	然后	,

我轻轻地把她的头推出窗外，然后关上窗户，接着，

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [maɪ][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər] , ['meɪkɪŋ]

holding	up	my	hand	,	with	the	palm	turned	toward	her	,	charged	her	,	making
保持	向上	我的	手	,	和	这	棕榈	转向	朝向	她	,	带电	她	,	制作

[ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['moʊʃ(ə)n] ,

the	appropriate	motion	,
这	合适的	运动	,

我举起手，掌心朝向她，向她做出相应的动作，

[tuː; tə] - [goʊ] [ə'weɪ] [raɪt] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['steɪb(ə)l] . -

to	'	go	away	right	straight	back	to	her	stable	.	'
到	-	去	离开	正确的	直的	后退	到	她	稳定的	.	-

"直接回到她的马厩去。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

For	a	moment	she	stood	looking	steadily	at	me	,
为了	一个	片刻	她	站立	寻找	稳步	在	我	,

她站在那里，目光坚定地注视着我，片刻之后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] ,

with	an	indescribable	expression	of	hesitation	and	surprise	in	her	clear	,
和	一个	无法形容	表达	的	犹豫	和	惊喜	在	她	清除	,

['lɪkwɪd] [aɪz] ,

liquid	eyes	,
液体	眼睛	,

她清澈如水的双眸中流露出难以言喻的犹豫和惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] ['lɪŋgərɪŋli] , [wɔːkt] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

and	then	,	turning	lingeringly	,	walked	slowly	out	of	the	yard	.
和	然后	,	转弯	久久地	,	步行	缓慢地	出去	的	这	院子	.

然后，他恋恋不舍地转身，缓缓走出了院子。

" [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , [dɪd] [gʌlnɜ] ['vɪzɪt]
" **Twice** **a** **day** **for** **nearly** **a** **month** **,** **while** **I** **lay** **in** **the** **hospital** **,** **did** **Gulnare** **visit**
" 两次 一个 天 为了 几乎 一个 月 , 尽管 我 躺 在 这 医院 , 做过 古尔纳雷 访问
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

"在我住院的近一个月时间里，古尔纳雷每天两次来看望我。

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [ðə; ði] [gruːm] [wʊd] [slɪp] [hɜːr; hər] ['hedˌstɔːl] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
At **the** **appointed** **hour** **the** **groom** **would** **slip** **her** **headstall** **,** **and** **,** **without** **a**
在 这 任命 小时 这 新郎 会 滑 她 羁 , 和 , 没有 一个
[wɜːrd] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,
word **of** **command** **,**
单词 的 命令 ,

到了约定的时间，新郎会解开她的笼头，无需任何指令，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [lɛpɜˌdlaɪk] [loʊp] ,
she **would** **dart** **out** **of** **the** **stable** **,** **and** **,** **with** **her** **long** **,** **leopardlike** **lope** **,**
她 会 镖 出去 的 这 稳定的 , 和 , 和 她 长的 , 像豹子一样 洛珀 ,

她会冲出马厩，迈着像豹子一样长长的步伐，

[goʊ] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [kʌm] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [jɑːrd] ,
go **sweeping** **down** **the** **street** **and** **come** **dashing** **into** **the** **hospital** **yard** **,**
去 扫荡 向下 这 街道 和 来 帅气 进入 这 医院 院子 ,

沿着街道扫地，然后冲进医院院子里，

['tʃekɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [glæd] [neɪ] [æt; ət] [maɪ] ['wɪndoʊ] ; [nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [wʌns]
checking **herself** **with** **the** **same** **glad** **neigh** **at** **my** **window** **;** **nor** **did** **she** **ever** **once**
检查 她自己 和 这 相同的 高兴的 嘶 在 我的 窗户 ; 也不 做过 她 曾经 一次
[feɪl] ,
fail **,**
失败 ,

她在我窗前发出同样的欢快嘶鸣，确认自己没有失态；而且她从未失态过。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæʃ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [stɔːl] .
at **the** **closing** **of** **the** **sash** **,** **to** **return** **directly** **to** **her** **stall** **.**
在 这 结束 的 这 窗扇 , 到 返回 直接地 到 她 摊位 .

系好腰带后，直接返回她的马厩。

[ðə; ði] [gruːm] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]
The **groom** **informed** **me** **that** **every** **morning** **and** **evening** **,** **when** **the** **hour** **of**
这 新郎 知情的 我 那 每一个 早晨 和 晚上 , 什么时候 这 小时 的
[hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [druː] [nɪr] ,
her **visit** **drew** **near** **,**
她 访问 画 靠近 ,

新郎告诉我，每天早晚，当她来访的时间临近时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃeɪf] [ænd; ənd] ['wɜːri] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['pɔɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət]
she **would** **begin** **to** **chafe** **and** **worry** **,** **and** **,** **by** **pawing** **and** **pulling** **at**
她 会 开始 到 摩擦 和 担心 , 和 , 经过 爪子 和 拉 在
[ðə; ði] ['hɔːltər] ,
the **halter** **,**
这 缰绳 ,

她会开始烦躁不安，并用爪子扒拉缰绳，

['ædvərtaɪz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːst] .
advertise **him** **that** **it** **was** **time** **for** **her** **to** **be** **released** **.**
广告 他 那 它 曾是 时间 为了 她 到 是 发布 .

告诉他，是时候释放她了。

" [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , ['iːðər] [baɪ] [biːst] [ɔːr][mæn] ,

"	But	of	all	exhibitions	of	happiness	,	either	by	beast	or	man	,
"	但	的	全部	展览	的	幸福	,	任何一个	经过	兽	或者	男人	,

“但是，在所有幸福的表现中，无论是动物还是人类，

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɑːzətɪv][ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wen] , ['reɪsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,

hers	was	the	most	positive	on	that	afternoon	when	,	racing	into	the	yard	,
她的	曾是	这	最多	积极的	在	那	下午	什么时候	,	赛车	进入	这	院子	,

那天下午，她跑进院子时，情绪最为积极。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

she	found	me	leaning	on	a	crutch	outside	the	hospital	building	,
她	成立	我	倾斜	在	一个	拐杖	外部	这	医院	建筑	,

她发现我拄着拐杖站在医院大楼外。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːr] [ʌv; əv]['nɜːrsɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ,

The	whole	corps	of	nurses	came	to	the	doors	,
这	所有的	兵团	的	护士	来了	到	这	门	,

全体护士都来到了门口，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ðæt] [kʊd; kəd] [muːv] [ðəm'selvz] — [fɔːr; fər] [gʌlnɝ] [hæd; həd]

and	all	the	poor	fellows	that	could	move	themselves	—	for	Gulnare	had
和	全部	这	贫穷的	伙伴们	那	可以	移动	他们自己	—	为了	古尔纳雷	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

become	a	universal	favorite	,
变得	一个	普遍的	最喜欢的	,

所有能动弹的穷苦人儿——因为古尔纳雷已经成为人人都喜爱的女神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['deɪli] ['vɪzɪts] ['nɪrli] , [ɪf] [nɑːt][kwaɪt] ,

and	the	boys	looked	for	her	daily	visits	nearly	,	if	not	quite	,
和	这	男孩们	看起来	为了	她	日常的	访问	几乎	,	如果	不是	相当	,

男孩们几乎每天都盼望着她来探望，即便不是完全如此。

[æz; əz] ['ɑːrdntli] [æz; əz][aɪ][dɪd] — [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

as	ardently	as	I	did	—	crawled	to	the	windows	to	see	her	.
作为	热切地	作为	我	做过	—	爬行	到	这	视窗	到	看	她	.

我像她一样热切地爬到窗边去看她。

[wʌt] ['glædnəs] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] !

What	gladness	was	expressed	in	every	movement	!
什么	欢乐	曾是	表达	在	每一个	移动	!

每一个动作都洋溢着喜悦！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [prænsɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [hed] [ænd; ənd][teɪl] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] ,

She	would	come	prancing	toward	me	,	head	and	tail	erect	,	and	pausing	,
她	会	来	轻快地跳跃	朝向	我	,	头	和	尾巴	直立	,	和	暂停	,

她会昂首阔步地朝我走来，头和尾巴都竖得笔直，然后停顿一下，

[rʌb] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [waɪl] [aɪ] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['glɑːsi] [nek] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli]

rub	her	head	against	my	shoulder	,	while	I	patted	her	glossy	neck	;	then	suddenly
擦	她	头	反对	我的	肩膀	,	尽管	我	轻拍	她	光滑	脖子	;	然后	突然

,

,

,

她用头蹭我的肩膀，我则轻拍她光滑的脖颈；然后突然，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪdˌwaɪz] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ə'weɪ] ,

with	a	sidewise	spring	,	she	would	break	away	,
和	一个	横向	春天	,	她	会	休息	离开	,

她会像弹簧一样侧向弹开，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [teɪl] ['elɪveɪtɪd] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [brʌʃ] ,

and	with	her	long	tail	elevated	until	her	magnificent	brush	,
和	和	她	长的	尾巴	升高	直到	她	壮丽	刷子	,

她长长的尾巴高高翘起，直至她那华丽的尾巴根部。

[faɪn] [ænd; ənd]['sɪlkən][æz; əz][ðə; ðɪ]['goʊldən] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːnd] ,

fine	and	silken	as	the	golden	hair	of	a	blonde	,
美好的	和	丝	作为	这	金的	头发	的	一个	金发	,

像金发女郎的金色秀发一样细腻柔顺，

[fel] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [spreɪ] [ɑːn] ['iːðər] [flæŋk] , [ænd; ənd] , [hɜːr; hər] [hed] [kɜːrvd] [tuː; tə][ɪts] [praʊdɪst]

fell	in	a	great	spray	on	either	flank	,	and	,	her	head	curved	to	its	proudest
跌倒	在	一个	伟大的	喷	在	任何一个	侧翼	,	和	,	她	头	弯曲	到	它是	最引以为豪

[ɑːrtʃ] ,

arch	,
拱	,

水花四溅地落在两侧，她的头高高昂起，骄傲地弯成一道弧线。

[peɪs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [haɪ] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [step] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ðɪ]

pace	around	me	with	that	high	action	and	springing	step	peculiar	to	the
步伐	大约	我	和	那	高的	行动	和	弹簧	步	奇特	到	这

['θɜːroʊbred] .

thoroughbred	.
纯种马	.

它以纯种马特有的高昂步伐和轻快弹跳的步伐绕着我踱步。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Then	like	a	flash	,
然后	喜欢	一个	闪光	,

然后就像闪电一样，

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [bæk][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz]

dropping	her	brush	and	laying	back	her	ears	and	stretching	her	nose
下降	她	刷子	和	躺下	后退	她	耳朵	和	伸展	她	鼻子

[streɪt] [aʊt] ,

straight	out	,
直的	出去	,

她扔掉刷子，向后贴着耳朵，伸直鼻子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] , ['nɜːrvəs] , [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ðɪ]

she	would	speed	away	with	that	quick	,	nervous	,	low	-	lying	action	which	marks	the
她	会	速度	离开	和	那	快的	,	紧张的	,	低的	-	说谎	行动	哪个	标记	这

[rʌʃ] [ʌv; əv] ['reɪsəz] ,

rush	of	racers	,
匆忙	的	赛车手	,

她会以赛车手特有的那种快速、紧张、低趴的动作飞驰而去。

[wen] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][noʊz][tuː; tə][noʊz] ['læpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

when	side	by	side	and	nose	to	nose	lapping	each	other	,
什么时候	边	经过	边	和	鼻子	到	鼻子	交叠	每个	其他	,

当它们并排站着，鼻子对着鼻子互相轻触时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [tʃɪrz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [siːts] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

with	the	roar	of	cheers	on	either	hand	and	along	the	seats	above	them	,
和	这	吼	的	干杯	在	任何一个	手	和	沿着	这	座位	多于	他们	,

伴随着两侧和上方座位上爆发出的雷鸣般的欢呼声，

[ðeɪ] [kʌm] ['streɪnɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][hoʊm] [stretʃ] .

they	come	straining	up	the	home	stretch	.
他们	来	紧张	向上	这	家	拉紧	.

他们奋力冲刺，进入最后阶段。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ærəui] [flaits] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [kɜː'vet] [bæk] ,
Returning **from** **one** **of** **these** **arrowy** **flights** **,** **she** **would** **come** **curvetting** **back** **,**
返回 从 一 的 这些 箭头 航班 , 她 会 来 弯曲 后退 ,

从这样一次迅猛的飞行中返回时，她会划出一道弧线飞回来。

[naʊ] ['peɪsɪŋ] [saɪd] - [waɪz][æz; əz][ɑːn] [pə'reɪd] , [naʊ] ['dæʃɪŋ] [hɜːr; hər][haɪnd] [fiːt] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er]
now **pacing** **side** **-** **wise** **as** **on** **parade** **,** **now** **dashing** **her** **hind** **feet** **high** **into** **the** **air**
现在 踱步 边 - 明智的 作为 在 游行 , 现在 帅气 她 后 脚 高的 进入 这 空气
,
,
,

一会儿像列队行进一样左右踱步，一会儿又高高地将后腿蹬向空中。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] ['vɔːltɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ][legz] [wel] ['ʌndər]
and **anon** **vaulting** **up** **and** **springing** **through** **the** **air** **,** **with** **legs** **well** **under**
和 匿名 拱形 向上 和 弹簧 通过 这 空气 , 和 腿 出色地 在下面
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

然后她纵身跃起，腾空而起，双腿稳稳地支撑着身体。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][faɪv] - [bɑːrd] [geɪt] ,
as **if** **in** **the** **act** **of** **taking** **a** **five** **-** **barred** **gate** **,**
作为 如果 在 这 行为 的 采取 一个 五 - 禁止 门 ,

仿佛正要攻破一道五栏门，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [wʊd] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][stænd] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'wɔːrd] — [maɪ] [kə'res] .
and **finally** **would** **approach** **and** **stand** **happy** **in** **her** **reward** **—** **my** **caress** **.**
和 最后 会 方法 和 站立 快乐的 在 她 报酬 — 我的 抚摸 .

最后她会走上前来，欣然接受我的爱抚——这是她的奖赏。

" [ðə; ði][wɔːr] , [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz]['oʊvər] .
" **The** **war** **,** **at** **last** **,** **was** **over** **.**
" 这 战争 , 在 最后的 , 曾是 超过 .

战争终于结束了。

[gʌlnɚ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['ʃəridən] [æt; ət][ðə; ði] [faɪv] [fɔːks] .
Gulnare **and** **I** **were** **in** **at** **the** **death** **with** **Sheridan** **at** **the** **Five** **Forks** **.**
古尔纳雷 和 我 是 在 在 这 死亡 和 谢里丹 在 这 五 叉子 .

我和古尔纳雷与谢里丹一起在五岔路口决战。

[tə'geðər] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði]['pædʒənt][æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] ,
Together **we** **had** **shared** **the** **pageant** **at** **Richmond** **and** **Washington** **,**
一起 我们 有 共享 这 盛会 在 里士满 和 华盛顿 ,

我们曾一起参加过里士满和华盛顿的盛会，

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]
and **never** **had** **I** **seen** **her** **in** **better** **spirits** **than** **on** **that** **day** **at** **the**
和 绝不 有 我 已见 她 在 更好的 烈酒 比 在 那 天 在 这
['kæpɪt(ə)l] .
capital **.**
首都 .

我从未见过她比那天在首都时精神状态更好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː]
It **was** **a** **sight** **indeed** **to** **see** **her** **as** **she** **came** **down** **Pennsylvania** **Avenue**
它 曾是 一个 视线 的确 到 看 她 作为 她 来了 向下 宾夕法尼亚州 大街
.
:
.

她沿着宾夕法尼亚大道走过来，那真是一道亮丽的风景线。

[ɪf] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][maɪn] ,

If	the	triumphant	procession	had	been	all	in	her	honor	and	mine	,
如果	这	凯	游行	有	到过	全部	在	她	荣誉	和	矿	,

如果这场凯旋游行完全是为了纪念她和我，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [greɪs] [ænd; ənd][praɪd] .

she	could	not	have	moved	with	greater	grace	and	pride	.
她	可以	不是	有	已搬	和	更大的	优雅	和	自豪	.

她的举止优雅而骄傲，再也找不到比这更美好的姿态了。

[wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['tremjələs] [ɪr] , ['si:sləsli] [tʃæmpɪŋ] [hɜ:r; hər][bɪt] ,

With	dilating	eye	and	tremulous	ear	,	ceaselessly	champing	her	bit	,
和	扩张	眼睛	和	颤抖的	耳朵	,	不停地	冠军	她	少量	,

她瞳孔放大，耳朵颤抖，不停地咬着口衔。

[hɜ:r; hər] ['hi:tɪd] [blʌd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['leiswə:k] [ʌv; əv] [veɪnz] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

her	heated	blood	bringing	out	the	magnificent	lacework	of	veins	over	her
她	加热	血	带来	出去	这	壮丽	花边	的	静脉	超过	她

[ɪn'taɪər]['bɑ:di] ,

entire	body	,
全部的	身体	,

她滚烫的血液涌动，勾勒出遍布全身的精美血管纹路。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɔ:zɪŋ] ,

now	and	then	pausing	,
现在	和	然后	暂停	,

时不时停顿一下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔ:rt] ['gæðərɪŋ] [hɜ:r'self] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɔ:ntʃ] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	with	a	snort	gathering	herself	back	upon	her	haunches	as	for	a
和	和	一个	哼哼	采集	她自己	后退	之上	她	臀部	作为	为了	一个

['maɪti] [li:p] ,

mighty	leap	,
强大的	飞跃	,

她哼了一声，重新站稳，像准备纵身一跃。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [frɔ:θ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['bɪts] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ,

while	she	shook	the	froth	from	her	bits	,	she	moved	with	a	high	,
尽管	她	摇晃	这	泡沫	从	她	比特	,	她	已搬	和	一个	高的	,

她一边抖落身上的泡沫，一边高高地动了起来。

[prænsɪŋ] [step] [daʊn] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stri:t] , [ðə; ði][əd'maɪəd][ʌv; əv][ɔ:l] [bɪ'hoʊldər] .

prancing	step	down	the	magnificent	street	,	the	admired	of	all	beholders	.
轻快地跳跃	步	向下	这	壮丽	街道	,	这	钦佩	的	全部	旁观者	.

她迈着轻快的步伐走在这条壮丽的街道上，赢得了所有旁观者的赞赏。

[tʃɪr] ['æftər] [tʃɪr] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [hə'zɑ:] ['æftər] [hə'zɑ:] [ræŋ] [aʊt]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm]

Cheer	after	cheer	was	given	,	huzza	after	huzza	rang	out	over	her	head	from
欢呼	后	欢呼	曾是	给定	,	好耶	后	好耶	响铃	出去	超过	她	头	从

[ru:fs] [ænd; ənd] ['bælkəni] ,

roofs	and	balcony	,
屋顶	和	阳台	,

欢呼声此起彼伏，屋顶和阳台上响起了一阵又一阵的喝彩声。

[bu'keɪ] ['æftər] [bu'keɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:ntʃt] [baɪ] [fer] [ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [əd'maɪərəz] [bɪ'fɔ:r]

bouquet	after	bouquet	was	launched	by	fair	and	enthusiastic	admirers	before
花束	后	花束	曾是	发射	经过	公平的	和	热情的	仰慕者	前

[hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [jet] ,

her	;	and	yet	,
她	;	和	然而	,

在她面前，热情洋溢的爱慕者们献上了一束又一束鲜花；然而，

[ə'mɪd][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [swel] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd]['tuːmʌlt] , [soʊ]['dʒent(ə)l]

amid	the	crash	and	swell	of	music	,	the	cheering	and	tumult	,	so	gentle
之中	这	碰撞	和	膨胀	的	音乐	,	这	欢呼	和	骚乱	,	所以	温和的

[ænd; ənd] ['mænɪdʒəbl] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

and	manageable	was	she	,
和	可管理的	曾是	她	,

在喧闹的音乐声中，在欢呼声和喧嚣声中，她却如此温柔可亲。

[ðæt] ,

that	,
那	,

那，

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [freɪm] [kriːp] [ænd; ənd]['tremb(ə)l]['ʌndər][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd]

though	I	could	feel	her	frame	creep	and	tremble	under	me	as	she	moved
尽管	我	可以	感觉	她	框架	潜行者	和	颤抖	在下面	我	作为	她	已搬

[θruː] [ðæt] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

through	that	whirlwind	of	excitement	,
通过	那	旋风	的	激动	,

虽然我能感觉到她在兴奋的旋风中移动时，身子在我身下微微颤抖，

[noʊ] [tʃek] [ɔːr][kɜːrb][wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

no	check	or	curb	was	needed	,
不	查看	或者	抑制	曾是	需要	,

无需检查或设置路障。

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [laɪnz] — [ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]

and	the	bridle	-	lines	—	the	same	she	wore	when	she	came	to	me	at
和	这	辔	-	线条	—	这	相同的	她	穿着	什么时候	她	来了	到	我	在

['mælvɝn] [hɪl] — [leɪ] [ˌʌn'lɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

Malvern	Hill	—	lay	unlifted	on	the	pommel	of	the	saddle	.
马尔文	爬坡道	—	躺	未抬起	在	这	柄头	的	这	鞍	.

缰绳——和她来马尔文山见我时戴的那条一模一样——静静地躺在马鞍的鞍头上。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ]['grændli][hɜːr'self] .

Never	before	had	I	seen	her	so	grandly	herself	.
绝不	前	有	我	已见	她	所以	宏伟	她自己	.

我从未见过她如此雍容华贵的样子。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['enərdʒi] , [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] , [ʌv; əv]

Never	before	had	the	fire	and	energy	,	the	grace	and	gentleness	,	of
绝不	前	有	这	火	和	活力	,	这	优雅	和	温柔	,	的

[hɜːr; hər] [blʌd] [soʊ] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] .

her	blood	so	revealed	themselves	.
她	血	所以	揭晓	他们自己	.

她血液中流露出的热情与活力、优雅与温柔，从未如此淋漓尽致地展现出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

This	was	the	day	and	the	event	she	needed	.
这	曾是	这	天	和	这	事件	她	需要	.

这正是她需要的日子和事件。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æn'sestrəl] [briːd] — [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['iːkwaɪn] [kɪŋz] —

And	all	the	royalty	of	her	ancestral	breed	—	a	race	of	equine	kings	—
和	全部	这	皇室	的	她	祖先的	品种	—	一个	种族	的	马科动物	国王	—

['floʊɪŋ] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [teɪnt] [ɔːr] [krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd]

flowing	as	without	taint	or	cross	from	him	that	was	the	pride	and
流动	作为	没有	污点	或者	叉	从	他	那	曾是	这	自豪	和

[welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv] ['dezərt] ['reɪndʒəz] ,

wealth	of	the	whole	tribe	of	desert	rangers	,
财富	的	这	所有的	部落	的	沙漠	护林员	,

她祖先血统的所有尊贵血统——一个马中之王的种族——都毫无瑕疵地源自他，那是整个沙漠游侠部落的骄傲和财富。

[ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn][hɜːr; hər] .
expressed itself in her .
表达 本身 在 她 .

她在她身上体现了出来。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ] [ðæt][aɪ] [ʃerd] [hɜːr; hər][muːd] .
I need not say that I shared her mood .
我 需要 不是 说 那 我 共享 她 情绪 .

无需赘言，我与她感同身受。

[aɪ] ['simpəθaizd] [ɪn][hɜːr; hər] ['evri] [step] .
I sympathized in her every step .
我 同情 在 她 每一个 步 .

我同情她所做的每一件事。

[aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ɔːl][hɜːr; hər]['rɔɪəl] ['hjuːməz] .
I entered into all her royal humors .
我 进入 进入 全部 她 皇家 体液 .

我完全领会了她所有的喜怒哀乐。

[aɪ] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][spoʊk] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I patted her neck and spoke loving and cheerful words to her .
我 轻拍 她 脖子 和 辐 爱 和 快乐 字 到 她 .

我轻轻拍了拍她的脖子，对她说了些充满爱意和欢快的话语。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][maɪ] ['bjuːti] , [maɪ][praɪd] , [maɪ][pet] .
I called her my beauty , my pride , my pet .
我 称为 她 我的 美丽 , 我的 自豪 , 我的 宠物 .

我称她为我的美人、我的骄傲、我的宠物。

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] ?
And did she not understand me ?
和 做过 她 不是 理解 我 ?

她难道不明白我的意思吗?

['evri] [wɜːrd] !
Every word !
每一个 单词 !

每一个字!

[els] [waɪ] [ðæt] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] ['sɔftəst] ['wɪspər] ;
Else why that listening ear turned back to catch my softest whisper ;
别的 为什么 那 聆听 耳朵 转向 后退 到 抓住 我的 最柔软 耳语 ;

否则，为什么那只倾听的耳朵会转过头来，捕捉我最轻柔的耳语?

[waɪ] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪv] ['kwɪvər] [θruː] [ðə; ði] [freɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] , ['hæpi] [neɪ] ? -
why the responsive quiver through the frame , and the low , happy neigh ? '
为什么 这 响应式设计 颤动 通过 这 框架 , 和 这 低的 , 快乐的 嘶 ? -

为什么画面中会传来如此灵敏的颤动，以及低沉而欢快的嘶鸣声?

[wel] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][aɪ] [liːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]
Well , ' I exclaimed , as I leaped from her back at the close of the
出色地 , - 我 惊呼 , 作为 我 跳跃 从 她 后退 在 这 关闭 的 这
[rɪ'vjuː] — [ə'læs] !
review — alas !
审查 — 唉 !

"哎呀！"我惊呼道，然后从她背上跳了下来，结束了评论——唉!

[ðæt] [wɜːrdz]['spoʊkən][ɪn] ['laɪtəst] [muːd] [ʃʊd; ʃəd][pɔːr'tend][soʊ] [mʌtʃ] ! — - [wel] , [gʌlnɝ] , [ɪf] [juː; jʊ]
that words spoken in lightest mood should portend so much ! — ' well , Gulnare , if you
那 字 说 在 最轻 情绪 应该 预兆 所以 很多 ! — - 出色地 , 古尔纳雷 , 如果 你
[ʃʊd; ʃəd][daɪ] ,
should die ,
应该 死 ,

那些在最轻松的语气中说出的话，竟然预示着如此重大的事情！——"古尔娜尔，如果你死了，

[jʊr; jər][laɪf][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['traɪʌmf] .
your life has had its triumph .
你的 生活 有 有 它是 胜利 .

你的人生已经迎来了属于你的辉煌时刻。

[ðə; ðiː]['neɪʃ(ə)n][ɪt'self] , [θruː] [ɪts][əd'maɪərɪŋ]['kæpɪt(ə)l] , [hæz; həz] [peɪd] ['trɪbjuːt][tuː; tə][jʊr; jər]
The nation itself , through its admiring capital , has paid tribute to your
这 国家 本身 , 通过 它是 钦佩 首都 , 有 有薪酬的 贡 到 你的
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

整个国家，通过其崇敬的首都，都对你的美丽表示了赞叹。

[ænd; ənd] [deθ] [kæn; kən]['nevər][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪm] .
and death can never rob you of your fame .
和 死亡 能 绝不 抢 你 的 你的 名声 .

死亡永远无法夺走你的名声。

[ænd; ənd][aɪ] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [mɔɪst] [nek] [ænd; ənd] [foʊm] - [flekt] ['ʃəuldəz] ,
And I patted her moist neck and foam - flecked shoulders ,
和 我 轻拍 她 潮湿 脖子 和 泡沫 - 有斑点的 肩膀 ,

我轻拍她湿润的脖颈和沾满泡沫的肩膀，

[waɪl] [ðə; ði] [grumz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd] [lɔɪnz] .
while the grooms were busy with head and loins .
尽管 这 新郎 是 忙碌的 和 头 和 腰肉 .

新郎们正忙着处理牛头和牛腰。

" [ðæt] [naɪt] ['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [meɪd] [ɪts] ['bɪvuæk] [dʒʌst]['oʊvər] [lɔːŋ] [brɪdʒ] ,
" That night our brigade made its bivouac just over Long Bridge ,
" 那 夜晚 我们的 旅 制成 它是 露营 只是 超过 长的 桥 ,

"那天晚上，我们旅在长桥那边扎营。"

['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ðiː][aɪ'dentɪk(ə)l][spɑːt] [wer] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kæmpt] [maɪ] ['kʌmpəni]
almost on the identical spot where four years before I had camped my company
几乎 在 这 完全相同的 点 在哪里 四 年 前 我 有 露营 我的 公司
[ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] - [ˌvɔlən'tiəz] .
of three months ' volunteers .
的 三 几个月 - 志愿者 .

几乎就在四年前我带领三个月志愿者队伍扎营的同一个地方。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd]['bæt(ə)l][wɜːr; wər] [ðoʊz] [fɔːr] ['jɪrz] [fɪld] !
With what experiences of march and battle were those four years filled !
和 什么 经历 的 行进 和 战斗 是 那些 四 年 已填 !

那四年里，经历了多少行军和战斗啊！

[fɔːr; fər] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['jɪrz] [gʌlnɝ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['kɑːnstənt][kəm'pænjən] .
For three of these years Gulnare had been my constant companion .
为了 三 的 这些 年 古尔纳雷 有 到过 我的 持续的 伴侣 .

这三年里，古尔娜尔一直陪伴着我。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃerd] [maɪ][tent] , [ænd; ənd][nɑːt] ['rerli] [maɪ]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,
With me she had shared my tent , and not rarely my rations ,
和 我 她 有 共享 我的 帐篷 , 和 不是 很少 我的 口粮 ,

她曾与我同住一个帐篷，也常常与我共享口粮。

[fɔːr; fər][ɪn] ['æpɪtaɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['truːli]['hjuːmən] ,

for	in	appetite	she	was	truly	human	,
为了	在	食欲	她	曾是	真的	人类	,

因为她的食欲确实和人类一样。

[ænd; ənd][maɪ] ['stuːərd] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - [mes] . -

and	my	steward	always	counted	her	as	one	of	our	'	mess	.	'
和	我的	管家	总是	计数	她	作为	一	的	我们的	-	混乱	.	-

我的乘务员一直把她算作我们"杂务"中的一员。

[twaɪs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['wuːndɪd] — [wʌns][æt; ət]['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg] , [θruː] [ðə; ði] [θaɪ]

Twice	had	she	been	wounded	—	once	at	Fredericksburg	,	through	the	thigh
两次	有	她	到过	受伤	—	一次	在	弗雷德里克斯堡	,	通过	这	大腿

; [ænd; ənd][wʌns][æt; ət][koʊld]['hɑːrbər] ,

;	and	once	at	Cold	Harbor	,
;	和	一次	在	寒冷的	港口	,

她曾两次负伤——一次是在弗雷德里克斯堡，大腿中弹；另一次是在冷港。

[wer] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʃel] [tɔːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][skælp] .

where	a	piece	of	shell	tore	away	a	part	of	her	scalp	.
在哪里	一个	片	的	壳	撕裂	离开	一个	部分	的	她	头皮	.

一块贝壳碎片撕掉了她的一部分头皮。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [stʌn] [hɜːr; hər] , [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ded]

So	completely	did	it	stun	her	,	that	for	some	months	I	thought	her	dead
所以	完全地	做过	它	眩晕	她	,	那	为了	一些	几个月	我	想法	她	死的

,

,

,

这件事对她打击太大，以至于有好几个月我都以为她死了。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] ['ʃɔːrtli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .

but	to	my	great	joy	she	shortly	recovered	her	senses	.
但	到	我的	伟大的	喜悦	她	不久	恢复	她	感官	.

但令我欣喜的是，她很快就恢复了意识。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wuːnd] ['kerfəli] [drest] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] ['sɜːrdʒən] ,

I	had	the	wound	carefully	dressed	by	our	brigade	surgeon	,
我	有	这	伤口	小心	穿着	经过	我们的	旅	外科医生	,

我的伤口由我们旅级军医仔细包扎好了。

[frʌm; frəm] [huːz] [ker] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd]

from	whose	care	she	came	in	a	month	with	the	edges	of	the	wound
从	谁	关心	她	来了	在	一个	月	和	这	边缘	的	这	伤口

[soʊ] ['naɪsli] [ju'naɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [dɪ'tekt] [ðə; ði][skɑːr] .

so	nicely	united	that	the	eye	could	with	difficulty	detect	the	scar	.
所以	很好	团结的	那	这	眼睛	可以	和	困难	探测	这	瘢痕	.

一个月后，她从他的照料下回来时，伤口边缘愈合得非常好，肉眼很难看到疤痕。

[ðɪs] [naɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [hɜːr; hər] [hed] ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [maɪn] .

This	night	,	as	usual	,	she	lay	at	my	side	,	her	head	almost	touching	mine	.
这	夜晚	,	作为	通常	,	她	躺	在	我的	边	,	她	头	几乎	接触	矿	.

今晚，她像往常一样躺在我身边，头几乎贴着我的头。

['nevər] [bɪ'fɔːr] , [ən'les] [wen] [ɑːn][ə; eɪ][reɪd][ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

Never	before	,	unless	when	on	a	raid	and	in	face	of	the	enemy	,
绝不	前	,	除非	什么时候	在	一个	袭击	和	在	脸	的	这	敌人	,

以前从未有过这种情况，除非是在突袭敌军时。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] [ʌn'iːzi] .

had	I	seen	her	so	uneasy	.
有	我	已见	她	所以	不安	.

我是否曾见过她如此不安的样子。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [kəm'peld] ['weɪkflnəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

Her	**movements**	**during**	**the**	**night**	**compelled**	**wakefulness**	**on**	**my**	**part**	**.**
她	移动	期间	这	夜晚	被迫	清醒	在	我的	部分	.

她夜间的动静让我无法入睡。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [aɪ][leɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

The	**sky**	**was**	**cloudless**	**,**	**and**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**I**	**lay**	**and**	**watched**	**her**	**.**
这	天空	曾是	无云	,	和	在	这	暗淡	光	我	躺	和	观看	她	.

天空万里无云，在昏暗的光线下，我躺着看着她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stretʃ] [hɜːr'self][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][rʌb][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði]

Now	**she**	**would**	**stretch**	**herself**	**at**	**full**	**length**	**,**	**and**	**rub**	**her**	**head**	**on**	**the**
现在	她	会	拉紧	她自己	在	满的	长度	,	和	擦	她	头	在	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

现在她会伸展开身体，把头蹭到地上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt][ʌp] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːntʃ] , [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ,

Then	**she**	**would**	**start**	**up**	**,**	**and**	**,**	**sitting**	**on**	**her**	**haunches**	**,**	**like**	**a**	**dog**	**,**
然后	她	会	开始	向上	,	和	,	坐着	在	她	臀部	,	喜欢	一个	狗	,

然后她就会站起来，像狗一样蹲坐在地上，

[lɪft][wʌn] ['fɔːrleg] [ænd; ənd] [pɔː] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ɪrz] .

lift	**one**	**foreleg**	**and**	**paw**	**her**	**neck**	**and**	**ears**	**.**
举起	一	前腿	和	爪子	她	脖子	和	耳朵	.

抬起她的一条前腿，用爪子挠挠她的脖子和耳朵。

[ə'nɑːn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜːr'self] , [wɔːk] [ɔːf][ə; eɪ][fjuː][rɑːdz] ,

Anon	**she**	**would**	**rise**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**shake**	**herself**	**,**	**walk**	**off**	**a**	**few**	**rods**	**,**
匿名	她	会	上升	到	她	脚	和	摇	她自己	,	走	离开	一个	很少	杆	,

她很快便会站起身来，抖抖身子，走几步路。

[rɪ'tɜːrn][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə'gen] [baɪ][maɪ][saɪd] .

return	**and**	**lie**	**down**	**again**	**by**	**my**	**side**	**.**
返回	和	说谎	向下	再次	经过	我的	边	.

回来后，你又躺在我身边。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**make**	**of**	**it**	**,**
我	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	它	,

我不知道该如何看待这件事。

[ən'les] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sensətɪv]

unless	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**day**	**had**	**been**	**too**	**much**	**for**	**her**	**sensitive**
除非	这	激动	的	这	天	有	到过	也	很多	为了	她	敏感的

[nəːvs] .

nerves	**.**
神经	.

除非当天的兴奋情绪对她敏感的神经造成了太大的影响。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kaɪndli][ænd; ənd] ['petɪd] [hɜːr; hər] .

I	**spoke**	**to**	**her**	**kindly**	**and**	**petted**	**her**	**.**
我	辐	到	她	亲切地	和	被宠爱	她	.

我和她亲切地说话，还抚摸了她。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌb][hɜːr; hər][noʊz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

In	**response**	**she**	**would**	**rub**	**her**	**nose**	**against**	**me**	**,**
在	回复	她	会	擦	她	鼻子	反对	我	,

作为回应，她会用鼻子蹭我。

[ænd; ənd] [lɪk] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] — [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər]['hæbɪt][ʌv; əv][hɜːrz] — [laɪk][ə; eɪ]

and	lick	my	hand	with	her	tongue	—	a	peculiar	habit	of	hers	—	like	a
和	舔	我的	手	和	她	舌头	—	一个	奇特	习惯	的	她的	—	喜欢	一个

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

她像狗一样，用舌头舔我的手——这是她的一个怪癖。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [maɪ][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt]

As	I	was	passing	my	hand	over	her	head	,	I	discovered	that	it	was	hot
作为	我	曾是	通过	我的	手	超过	她	头	,	我	发现	那	它	曾是	热的

,

,

,

当我的手抚过她的头顶时，我发现她的头很烫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wuːnd] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

and	the	thought	of	the	old	wound	flashed	into	my	mind	,
和	这	想法	的	这	老的	伤口	闪光灯	进入	我的	头脑	,

旧伤的念头突然闪现在我的脑海中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊmənteri] [fɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][breɪn] , [bʌt; bət]

with	a	momentary	fear	that	something	might	be	wrong	about	her	brain	,	but
和	一个	瞬间	害怕	那	某物	可能	是	错误的	关于	她	脑	,	但

她曾短暂地担心自己的大脑可能出了问题，但是

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][aɪ] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l] .

after	thinking	it	over	I	dismissed	it	as	incredible	.
后	思维	它	超过	我	解雇	它	作为	极好的	.

仔细考虑后，我觉得这简直不可思议，便不予理会。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

Still	I	was	alarmed	.
仍然	我	曾是	惊慌	.

但我仍然感到担忧。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ,

I	knew	that	something	was	amiss	,
我	知道	那	某物	曾是	错误	,

我知道出事了，

[ænd; ənd][aɪ] [riˈdʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi][æt; ət][hoʊm] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	I	rejoiced	at	the	thought	that	I	should	soon	be	at	home	where	she
和	我	欣喜若狂	在	这	想法	那	我	应该	很快	是	在	家	在哪里	她

[kʊd; kəd][hæv; həv]['kwaɪət] ,

could	have	quiet	,
可以	有	安静的	,

想到我很快就能回家，让她享受安静，我感到无比欣慰。

[ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] .

and	,	if	need	be	,	the	best	of	nursing	.
和	,	如果	需要	是	,	这	最好的	的	护理	.

必要时，还会提供最好的护理服务。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ,

At	length	the	morning	dawned	,
在	长度	这	早晨	黎明	,

终于，黎明破晓了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mer] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr][læst] [miːl] [tə'geðər] [ɑːn] ['sʌðərn] [sɔɪl] — [ðə; ði]

and	the	mare	and	I	took	our	last	meal	together	on	Southern	soil	—	the
和	这	母马	和	我	采取	我们的	最后的	一顿饭	一起	在	南方	土壤	—	这

[læst][wiː; wi]['evər] [tʊk] [tə'geðər] .

last	we	ever	took	together	.
最后的	我们	曾经	采取	一起	.

我和那匹母马在南方的土地上一起吃了最后一顿饭——也是我们最后一次一起吃饭。

" [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɪn][laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] ,

"	The	brigade	was	formed	in	line	for	the	last	time	,
"	这	旅	曾是	形成	在	线	为了	这	最后的	时间	,

“该旅最后一次列队站好。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	as	I	rode	down	the	front	to	review	the	boys	she	moved	with	all
和	作为	我	骑	向下	这	正面	到	审查	这	男孩们	她	已搬	和	全部

[hɜːr; hər][oʊld]['bæt(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] .

her	old	battle	grace	and	power	.
她	老的	战斗	优雅	和	力量	.

当我骑马沿着前线检阅士兵时，她展现出了昔日战斗时的优雅和力量。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

Only	now	and	then	,	by	a	shake	of	the	head	,
仅有的	现在	和	然后	,	经过	一个	摇	的	这	头	,

只是偶尔，摇摇头而已。

[wʌz; wəz][aɪ] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ækʃnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

was	I	reminded	of	her	actions	during	the	night	.
曾是	我	提醒	的	她	行动	期间	这	夜晚	.

这让我想起了她昨晚的所作所为。

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huːm] [aɪ][hæd; həd][led][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə]

I	said	a	few	words	of	farewell	to	the	men	whom	I	had	led	so	often	to
我	说	一个	很少	字	的	告别	到	这	男人	谁	我	有	引领	所以	经常	到

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

我向那些我曾多次率领上战场的士兵们说了几句告别的话。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ʃerd] ['perilz][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ,

with	whom	I	had	shared	perils	not	a	few	,	and	by	whom	,
和	谁	我	有	共享	危险	不是	一个	很少	,	和	经过	谁	,

我曾与他一起经历过不少危险，并且，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ][wʌz; wəz] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	I	had	reason	to	think	,	I	was	loved	,	and	then	gave	,	with	a
作为	我	有	原因	到	思考	,	我	曾是	喜爱	,	和	然后	给予	,	和	一个

[vɔɪs] ['slaɪtli] [ʌn'stedi] ,

voice	slightly	unsteady	,
嗓音	轻微地	不稳定	,

因为我当时有理由相信自己是被爱的，所以我用略带颤抖的声音说道：

[ðə; ði][læst]['ɔːrdər] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] : - [brɪ'geɪd] , [ə'tenʃ(ə)n] , ['redi] [tuː; tə]

the	last	order	they	would	ever	receive	from	me	:	-	'	Brigade	,	Attention	,	Ready	to
这	最后的	命令	他们	会	曾经	收到	从	我	:	-		旅	,	注意力	,	准备好	到

[breɪk] [ræŋks] , [breɪk] [ræŋks] .

break	ranks	,	Break	Ranks	.
休息	排名	,	休息	排名	.

他们从我这里收到的最后一个命令是：“旅，立正，准备脱离队伍，脱离队伍。”

- [ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [əu'beid] .

'	The	order	was	obeyed	.
-	这	命令	曾是	服从	.

命令已执行。

[bʌt; bət] [er] [ðeɪ] ['skætərd] , [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪmpʌls] , [ðeɪ] [geɪv] [fɜ:rst] [θri:] [tʃɪrz]

But	ere	they	scattered	,	moved	by	a	common	impulse	,	they	gave	first	three	cheers
但	埃雷	他们	疏散	,	已搬	经过	一个	常见的	冲动	,	他们	给予	第一的	三	干杯

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

for	me	,
为了	我	,

但在他们四散奔逃之前，出于共同的冲动，他们首先为我欢呼了三声。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['hɑ:rtinəs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['paʊər] , [θri:] [tʃɪrz]

and	then	,	with	the	same	heartiness	and	even	more	power	,	three	cheers
和	然后	,	和	这	相同的	热情	和	甚至	更多的	力量	,	三	干杯

[fɔ:r; fər] [gʌlnɝ] .

for	Gulnare	.
为了	古尔纳雷	.

然后，带着同样的热情，甚至更加强劲的语气，为古尔纳雷欢呼三声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [braɪt] , ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] [fʊl]

And	she	,	standing	there	,	looking	with	her	bright	,	cheerful	countenance	full
和	她	,	常设	那里	,	寻找	和	她	明亮的	,	快乐	面容	满的

[æt; ət][ðə; ði][men] ,

at	the	men	,
在	这	男人	,

她站在那里，面带灿烂的笑容，满眼看着那些男人们。

['pɔɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɔ:fi:t] , ['ɔ:ltərnətli] , [ðə; ði] [graʊnd] , [si:md] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]

pawing	with	her	forefeet	,	alternately	,	the	ground	,	seemed	to	understand	the
爪子	和	她	前脚	,	交替	,	这	地面	,	似乎	到	理解	这

['kɑ:mplɪmənt] ;

compliment	;
赞扬	;

她用前爪交替地刨着地面，似乎明白了这句恭维话；

[fɔ:r; fər][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ɑ:rtʃt] [hɜ:r; hər] [nek] [tu:; tə]

for	no	sooner	had	the	cheering	died	away	than	she	arched	her	neck	to
为了	不	很快	有	这	欢呼	死亡	离开	比	她	拱形	她	脖子	到

[ɪts] [praʊdɪst] [kɜ:rv] ,

its	proudest	curve	,
它是	最引以为豪	曲线	,

欢呼声刚一消失，她就挺直了脖子，展现出最骄傲的弧度。

['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [θɪn] , ['delɪkət] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['dʒɔɪfl] [neɪ] .

lifted	her	thin	,	delicate	head	into	the	air	,	and	gave	a	short	,	joyful	neigh	.
抬起	她	薄的	,	精美的	头	进入	这	空气	,	和	给予	一个	短的	,	快乐	嘶	.

她抬起纤细的头颅，发出了一声短促而欢快的嘶鸣。

" [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] ['trænspɔ:tiŋ] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ðə; ði] [deɪ]

"	My	arrangements	for	transporting	her	had	been	made	by	a	friend	the	day
"	我的	安排	为了	运输	她	有	到过	制成	经过	一个	朋友	这	天

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

“我的朋友前一天已经安排好了她的交通事宜。”

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['ruːmi,'rʊmi][kɑːr][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] , [ɪts] [flɔːr] [struːn] [wɪð; wɪθ] [braɪt] , [kliːn]

A	large	,	roomy	car	had	been	secured	,	its	floor	strewn	with	bright	,	clean
一个	大的	,	宽敞	车	有	到过	安全	,	它是	地面	散落的	和	明亮的	,	干净的

[strɔː] ,

straw	,
稻草	,

一辆宽敞的大车已经停好，车厢地板上铺满了干净明亮的稻草。

[ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][oʊts][prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

a	bucket	and	a	bag	of	oats	provided	,	and	everything	done	for	her
一个	桶	和	一个	包	的	燕麦	假如	,	和	一切	完毕	为了	她

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

提供了一个桶和一袋燕麦，一切都为她的舒适着想。

[ðə; ðiː][kɑːr][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [θruː] [ɪk'spres] , [ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	car	was	to	be	attached	to	the	through	express	,	in	consideration	of
这	车	曾是	到	是	随附的	到	这	通过	表达	,	在	考虑	的

['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['ekstrə] ,

fifty	dollars	extra	,
五十	美元	额外的	,

这辆汽车将挂在直达快车上，作为额外报酬，需支付五十美元。

[wɪtʃ] [aɪ]['glædli] [peɪd] ,

which	I	gladly	paid	,
哪个	我	乐意	有薪酬的	,

我欣然支付了这笔费用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['greɪtər] [rə'pɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

because	of	the	greater	rapidity	with	which	it	enabled	me	to	make	my
因为	的	这	更大的	快速	和	哪个	它	已启用	我	到	制作	我的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

因为它使我能够更快地完成旅程。

[æz; əz][ðə; ðiː] [brɪ'geɪd] [broʊk] [ʌp]['ɪntuː] [gruːps] ,

As	the	brigade	broke	up	into	groups	,
作为	这	旅	打破	向上	进入	团体	,

随着部队分成若干小组，

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt][aɪ][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðiː][kɑːrz]

I	glanced	at	my	watch	and	saw	that	I	had	barely	time	to	reach	the	cars
我	瞥了一眼	在	我的	手表	和	锯	那	我	有	仅仅	时间	到	抵达	这	汽车

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .

before	they	started	.
前	他们	开始	.

我瞥了一眼手表，发现我几乎没有时间赶在汽车启动前到达那里。

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ðiː][reɪnz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌndʒ] ,

I	shook	the	reins	upon	her	neck	,	and	with	a	plunge	,
我	摇晃	这	缰绳	之上	她	脖子	,	和	和	一个	暴跌	,

我甩了甩她脖子上的缰绳，然后猛地一跃，

['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ðiː]['enərdʒi][ʌv; əv][maɪ]['sɪgnəl] , [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [fluː] .

startled	at	the	energy	of	my	signal	,	away	she	flew	.
惊慌	在	这	活力	的	我的	信号	,	离开	她	飞翔	.

她被我信号的能量吓了一跳，飞走了。

[wʌt] [ə; eɪ] [straɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] !

What	a	stride	she	had	!
什么	一个	步幅	她	有	!

她步履矫健!

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'læstɪk] [sprɪŋ] !

What	an	elastic	spring	!
什么	一个	松紧带	春天	!

多么有弹性的弹簧啊!

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['spaɪrəl] ['waɪər] .

She	touched	and	left	the	earth	as	if	her	limbs	were	of	spiral	wire	.
她	感动	和	左边	这	地球	作为	如果	她	四肢	是	的	螺旋	金属丝	.

她触碰大地，又离开大地，仿佛她的四肢是由螺旋状的金属丝构成。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɑːr] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	reached	the	car	my	friend	was	standing	in	front	of	it	,
什么时候	我	达到	这	车	我的	朋友	曾是	常设	在	正面	的	它	,

当我走到车旁时，我的朋友正站在车前。

[ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [wʌz; wəz] ['redi] , [aɪ] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp]

the	gang	-	plank	was	ready	,	I	leaped	from	the	saddle	and	,	running	up
这	帮派	-	板	曾是	准备好	,	我	跳跃	从	这	鞍	和	,	跑步	向上

[ðə; ði] [plæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] ,

the	plank	into	the	car	,
这	板	进入	这	车	,

跳板已经准备好了，我从马鞍上跳下来，沿着跳板跑进车里。

['hwɪsld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [jet] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

whistled	to	her	;	and	she	,	timid	and	hesitating	,	yet	unwilling	to	be
吹口哨	到	她	;	和	她	,	胆小	和	犹豫不决	,	然而	不情愿	到	是

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

separated	from	me	,
分开	从	我	,

我朝她吹了声口哨；她胆怯而犹豫，却又不愿与我分离，

[krept] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

crept	slowly	and	cautiously	up	the	steep	incline	and	stood	beside	me	.
悄悄地爬	缓慢地	和	谨慎地	向上	这	陡	倾斜	和	站立	旁	我	.

他缓慢而谨慎地爬上陡坡，站在我身边。

[ˌɪn'saɪd] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt] [ʌv; əv] ['flænl] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ,

Inside	I	found	a	complete	suit	of	flannel	clothes	with	a	blanket	and	,
里面	我	成立	一个	完全的	套装	的	绒布	衣服	和	一个	毯子	和	,

里面我发现了一整套法兰绒衣服和一条毯子，

['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ə; eɪ] [lʌntʃ] - ['bæskɪt] .

better	than	all	,	a	lunch	-	basket	.
更好的	比	全部	,	一个	午餐	-	篮子	.

最好的莫过于午餐篮。

[maɪ] [frend] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [kloʊðz] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]

My	friend	explained	that	he	had	bought	the	clothes	as	he	came	down	to
我的	朋友	解释	那	他	有	买	这	衣服	作为	他	来了	向下	到

[ðə; ði] ['diːpoʊ] ,

the	depot	,
这	仓库	,

我的朋友解释说，他是在来仓库的路上买的衣服。

['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , - [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][redʒə'mentlz]

thinking	,	as	he	said	,	'	that	they	would	be	much	better	than	your	regimentals
思维	,	作为	他	说	,	-	那	他们	会	是	很多	更好的	比	你的	团级

,

,

,

正如他所说，他当时的想法是，“他们会比你们的团级部队好得多”。

- [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [dɔ:f] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [dɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	and	suggested	that	I	doff	the	one	and	don	the	other	.
-	和	建议	那	我	脱	这	一	和	大学教师	这	其他	.

并建议我脱掉一件，穿上另一件。

[tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] [ə'sentid] [ðə; ði] [mɔ:r] ['redɪli] [æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [pæs]

To	this	I	assented	the	more	readily	as	I	reflected	that	I	would	have	to	pass
到	这	我	同意	这	更多的	容易	作为	我	反映	那	我	会	有	到	经过

[wʌn] [naɪt] [æt; ət] [li:st] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ,

one	night	at	least	in	the	car	,
一	夜晚	在	至少	在	这	车	,

对此，我更加欣然同意，因为我想到至少要在车里度过一个夜晚。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [bed][ðæn; ðən][ðə; ði] [strɔ:] ['ʌndər][maɪ] [fi:t] .

with	no	better	bed	than	the	straw	under	my	feet	.
和	不	更好的	床	比	这	稻草	在下面	我的	脚	.

我脚下的床比稻草还不如。

[aɪ][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tu:; tə] [ʌn'dres] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kɑ:rz][wɜ:r; wər] ['kʌpld] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] .

I	had	barely	time	to	undress	before	the	cars	were	coupled	and	started	.
我	有	仅仅	时间	到	脱衣服	前	这	汽车	是	耦合	和	开始	.

我还没来得及脱衣服，车厢就已经连接好并启动了。

[aɪ] [tɔ:st] [ðə; ði] [kloʊðz] [tu:; tə][maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə] [pæk] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ]

I	tossed	the	clothes	to	my	friend	with	the	injunction	to	pack	them	in	my
我	抛掷	这	衣服	到	我的	朋友	和	这	禁令	到	盒	他们	在	我的

[trʌŋk] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðem; ðəm][ɑ:n][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

trunk	and	express	them	on	to	me	,
树干	和	表达	他们	在	到	我	,

我把衣服扔给朋友，嘱咐她把它们装进我的后备箱，然后寄给我。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm][maɪ] [ə'du:] .

and	waved	him	my	adieu	.
和	挥手	他	我的	再见	.

我向他挥手告别。

[aɪ] [ə'reɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][naɪs] , [ku:l] ['flænl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

I	arrayed	myself	in	the	nice	,	cool	flannel	and	looked	around	.
我	排列	我	在	这	好的	,	凉爽的	绒布	和	看起来	大约	.

我穿上凉爽舒适的法兰绒衬衫，环顾四周。

[ðə; ði] ['θɔ:tflnəs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['evri] [wɑ:nt] .

The	thoughtfulness	of	my	friend	had	anticipated	every	want	.
这	深思熟虑	的	我的	朋友	有	预期	每一个	想	.

我的朋友真是体贴周到，他早就预料到了我的所有需求。

[æn; ən][oʊld] [keɪn] - ['si:tɪd] [tʃer] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] .

An	old	cane	-	seated	chair	stood	in	one	corner	.
一个	老的	甘蔗	-	坐着	椅子	站立	在	一	角落	.

角落里摆放着一把老旧的藤椅。

[ðə; ði] [lʌntʃ] - ['bæskɪt][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [wel] [sə'plaɪd] .

The	lunch	-	basket	was	large	and	well	supplied	.
这	午餐	-	篮子	曾是	大的	和	出色地	供应	.

午餐篮很大，食物也很充足。

[ə'mɪd][ðə; ði][oʊts][aɪ][faʊnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrɪndʒɪz] , [sʌm; səm][bə'nænəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ]

Amid	**the**	**oats**	**I**	**found**	**a**	**dozen**	**oranges**	**,**	**some**	**bananas**	**,**	**and**	**a**	**package**
之中	这	燕麦	我	成立	一个	打	橙子	,	一些	香蕉	,	和	一个	包裹

[ʌv; əv]['riːəl][hə'vænə][sɪ'gɑːrz] .

of	**real**	**Havana**	**cigars**	**.**
的	真实的	哈瓦那	雪茄	.

我在燕麦片中发现了一打橙子、一些香蕉和一包真正的哈瓦那雪茄。

[haʊ] [aɪ] [kɔːld] [daʊn] ['blesɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [hed] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ,

How	**I**	**called**	**down**	**blessings**	**on**	**his**	**thoughtful**	**head**	**as**	**I**	**took**	**the**	**chair**	**and**	**,**
如何	我	称为	向下	祝福	在	他的	周到	头	作为	我	采取	这	椅子	和	,

我坐下后，默默地为他深思熟虑的脑袋祈福，

['laɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] - ['fleɪvər] [fɪgɝoʊs] , [geɪzd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [pæst] [wɪtʃ] [wiː; wi]

lighting	**one**	**of**	**the**	**fine**	**-**	**flavored**	**figaros**	**,**	**gazed**	**out**	**on**	**the**	**fields**	**past**	**which**	**we**
灯光	一	的	这	美好的	-	调味	费加罗斯	,	凝视	出去	在	这	字段	过去的	哪个	我们

[wɜːr; wər]['glaɪdɪŋ] ,

were	**gliding**	**,**
是	滑翔	,

点燃一支味道醇厚的费加罗香烟，凝视着我们滑翔而过的田野，

[jet] [wet][wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [duː] .

yet	**wet**	**with**	**morning**	**dew**	**.**
然而	湿的	和	早晨	露	.

但仍沾着晨露。

[æz; əz][aɪ][sæt] ['driːmɪli] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [gʌlnɝ] [keɪm] [ænd; ənd] ,

As	**I**	**sat**	**dreamily**	**admiring**	**the**	**beauty**	**before**	**me**	**,**	**Gulnare**	**came**	**and**	**,**
作为	我	卫星	梦幻般地	钦佩	这	美丽	前	我	,	古尔纳雷	来了	和	,

我呆呆地坐在那里欣赏眼前的美景，古尔娜尔走了过来，

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [muːd] .

resting	**her**	**head**	**upon**	**my**	**shoulder**	**,**	**seemed**	**to**	**share**	**my**	**mood**	**.**
休息	她	头	之上	我的	肩膀	,	似乎	到	分享	我的	情绪	.

她把头靠在我的肩膀上，似乎与我感同身受。

[æz; əz][aɪ] [stroʊkt] [hɜːr; hər][faɪn] - ['herd] , ['sætn] - [laɪk] [noʊz] ,

As	**I**	**stroked**	**her**	**fine**	**-**	**haired**	**,**	**satin**	**-**	**like**	**nose**	**,**
作为	我	抚摸	她	美好的	-	头发	,	缎	-	喜欢	鼻子	,

当我抚摸她那毛茸茸的、如缎子般光滑的鼻子时，

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['kwɪkənd] [ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn]['perɪlz] [θrɔŋd]

recollection	**quickened**	**and**	**memories**	**of**	**our**	**companionship**	**in**	**perils**	**thronged**
回忆	加速	和	回忆	的	我们的	友谊	在	危险	熙熙攘攘

['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

into	**my**	**mind**	**.**
进入	我的	头脑	.

记忆涌上心头，我们并肩作战、共渡难关的种种回忆瞬间涌入我的脑海。

[aɪ][roʊd] [ə'gen] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [raɪd][tuː; tə] ['nɑːksvɪl] , [wen] ['bɜːrnˌsaɪd] [leɪ] [ɪn'trentʃ] ,

I	**rode**	**again**	**that**	**midnight**	**ride**	**to**	**Knoxville**	**,**	**when**	**Burnside**	**lay**	**intrenched**	**,**
我	骑	再次	那	午夜	骑	到	诺克斯维尔	,	什么时候	伯恩赛德	躺	战壕	,

['despərətli] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn] ,

desperately	**holding**	**his**	**own**	**,**
绝望地	保持	他的	自己的	,

那次午夜骑行前往诺克斯维尔的途中，伯恩赛德孤身一人，苦苦支撑。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˌtʃætə'nuːgə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] ,

waiting	**for**	**news**	**from**	**Chattanooga**	**of**	**which**	**I**	**was**	**the**	**bearer**	**,**
等待	为了	消息	从	查塔努加	的	哪个	我	曾是	这	持有人	,

我正等待着从查塔努加传来的消息，而我正是消息的传递者。

['tʃoʊzn] [baɪ][grænt][hɪm'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [mer] .

chosen	**by**	**Grant**	**himself**	**because**	**of**	**the**	**reputation**	**of**	**my**	**mare**	**.**
选定	经过	授予	他自己	因为	的	这	名声	的	我的	母马	.

格兰特亲自挑选了我这匹母马，因为我的母马名声在外。

[wʌt] ['raɪdɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] !

What	**riding**	**that**	**was**	**!**
什么	骑术	那	曾是	!

那真是一次精彩的骑行!

[wi:; wi]['stɑ:rtɪd] , [ten]['raɪdərz][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ɔ:l] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] .

We	**started**	**,**	**ten**	**riders**	**of**	**us**	**in**	**all**	**,**	**each**	**with**	**the**	**same**	**message**	**.**
我们	开始	,	十	骑手	的	我们	在	全部	,	每个	和	这	相同的	信息	.

我们出发了，一共十名骑手，每个人都带着同样的信息。

[aɪ]['pɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] [ðə; ði][fɜ:rst]['aʊər] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [seɪv] [wʌn] , [æn; ən]['aɪərn] - [greɪ] ['stæliən]

I	**parted**	**company**	**the**	**first**	**hour**	**out**	**with**	**all**	**save**	**one**	**,**	**an**	**iron**	**-**	**gray**	**stallion**
我	分手了	公司	这	第一的	小时	出去	和	全部	节省	一	,	一个	铁	-	灰色的	骟

[ʌv; əv] ['mesɪndʒər] [blʌd] .

of	**Messenger**	**blood**	**.**
的	信使	血	.

出发后的第一个小时，我和所有人都分开了，只剩下一匹，那是一匹铁灰色的、拥有信使血统的骏马。

[dʒæk] ['mɜ˞:dɑ:k] [roʊd][hɪm; ɪm] ,

Jack	**Murdock**	**rode**	**him**	**,**
杰克	默多克	骑	他	,

杰克·默多克骑着他，

[hu:] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsmənʃɪp] [frʌm; frəm]['bʌfəloʊ][ænd; ənd]['ɪndiən] ['hʌntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pleɪnz] —

who	**learned**	**his**	**horsemanship**	**from**	**buffalo**	**and**	**Indian**	**hunting**	**on**	**the**	**plains**	**—**
WHO	学习	他的	马术	从	水牛	和	印度	打猎	在	这	平原	—

[nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [sku:l] [tu:; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][frʌm; frəm] .

not	**a**	**bad**	**school**	**to**	**graduate**	**from**	**.**
不是	一个	坏的	学校	到	毕业	从	.

他在平原上猎杀野牛和印第安人时学会了骑术——这可真是一所不错的学校。

[ten] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['nɑ:ksvɪl] [ðə; ði] [greɪ] , [hɪz; ɪz][flæŋks] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

Ten	**miles**	**out**	**of**	**Knoxville**	**the**	**gray**	**,**	**his**	**flanks**	**dripping**	**with**	**blood**	**,**
十	英里	出去	的	诺克斯维尔	这	灰色的	,	他的	侧翼	滴落	和	血	,

距离诺克斯维尔十英里处，那匹灰马的侧腹鲜血淋漓。

[plʌndʒd] [ʌp] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [fel] [ded] ;

plunged	**up**	**abreast**	**of**	**the**	**mare's**	**shoulders**	**and**	**fell**	**dead**	**;**
暴跌	向上	并排	的	这	母马的	肩膀	和	跌倒	死的	;

猛地跃上母马的肩胛处，倒地身亡;

[ænd; ənd] [gʌlnɜ˞] [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði][laɪnz][ə'loʊn] .

and	**Gulnare**	**and**	**I**	**passed**	**through**	**the**	**lines**	**alone**	**.**
和	古尔纳雷	和	我	通过了	通过	这	线条	独自的	.

我和古尔娜尔独自穿过了隔离带。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [reɪs] [wɪ'ðaʊt] [wɪp] [ɔ:r][spɜ:r] .

I	**had**	**ridden**	**the**	**terrible**	**race**	**without**	**whip**	**or**	**spur**	**.**
我	有	骑	这	糟糕的	种族	没有	鞭	或者	刺	.

我骑着马完成了那场可怕的比赛，既没有鞭子也没有马刺。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:nz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [flaɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evər][bi:; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] !

With	**what**	**scenes**	**of**	**blood**	**and**	**flight**	**she**	**would**	**ever**	**be**	**associated**	**!**
和	什么	场景	的	血	和	航班	她	会	曾经	是	联系	!

她究竟会与怎样血腥和逃亡的场景联系在一起呢!

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ʌn'vɪzɪtɪd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] ['jɪrz] — [ðæt] [hoʊm] [aɪ]

"	And	then	I	thought	of	home	,	unvisited	for	four	long	years	—	that	home	I
"	和	然后	我	想法	的	家	,	未访问过的	为了	四	长的	年	—	那	家	我

[left] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] ,

left	a	stripling	,
左边	一个	幼苗	,

"然后我想起了家，我已经四年没回去过了——我离开家的时候还是个毛头小子。"

[bʌt; bət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['brɔːni] [mæn] .

but	to	which	I	was	returning	a	bronzed	and	brawny	man	.
但	到	哪个	我	曾是	返回	一个	古铜色	和	强壮的	男人	.

但我却以一个皮肤黝黑、身材魁梧的男人的形象回到了那里。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] [bɑːb] — [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [əd'maɪər] [hɜːr; hər] ! — [ʌv; əv] [oʊld] [ben]

I	thought	of	mother	and	Bob	—	how	they	would	admire	her	!	—	Of	old	Ben
我	想法	的	母亲	和	鲍勃	—	如何	他们	会	钦佩	她	!	—	的	老的	本

,

,

,

我想起了母亲和鲍勃——他们该有多佩服她啊！——还有老本，

[ðə; ði] ['fæməli] [gruːm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['neɪmləs] ,

the	family	groom	,	and	of	that	one	who	shall	be	nameless	,
这	家庭	新郎	,	和	的	那	一	WHO	将	是	无名	,

家族新郎，以及那位不愿透露姓名的人，

[huːz] ['pɪktʃər] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ʃoʊn] [tuː; tə] [gʌlnɜ] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

whose	picture	I	had	so	often	shown	to	Gulnare	as	the	likeness	of	her
谁	图片	我	有	所以	经常	所示	到	古尔纳雷	作为	这	相似	的	她

['fjuːtʃər] ['mɪstrəs] ;

future	mistress	;
未来	情妇	;

我曾多次把她的照片拿给古尔娜尔看，说那是她未来女主人的模样；

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mer] ,

had	they	not	all	heard	of	her	,	my	beautiful	mare	,
有	他们	不是	全部	听到	的	她	,	我的	美丽的	母马	,

如果他们没有都听说过她，我美丽的母马，

[ʃiː; ʃi] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] ['wɜːrlwɪnd] , [maɪ] ['bæt(ə)l] - [gɪft] ?

she	who	came	to	me	from	the	smoke	and	whirlwind	,	my	battle	-	gift	?
她	WHO	来了	到	我	从	这	抽烟	和	旋风	,	我的	战斗	-	礼物	?

她从硝烟和旋风中来到我身边，是我的战斗礼物?

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pæt] [hɜːr; hər] [sɔːft] , [smuːð] [saɪdz] , [ænd; ənd] [taɪ] [hɜːr; hər] [meɪn] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz]

How	they	would	pat	her	soft	,	smooth	sides	,	and	tie	her	mane	with	ribbons
如何	他们	会	拍	她	柔软的	,	光滑的	侧面	,	和	领带	她	鬃毛	和	丝带

,

,

,

他们会轻抚她柔软光滑的侧身，用丝带扎起她的鬃毛。

[ænd; ənd] [fiːd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['oʊpən] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [pɑːm] !

and	feed	her	with	all	sweet	things	from	open	and	caressing	palm	!
和	喂养	她	和	全部	甜的	事物	从	打开	和	爱抚	棕榈	!

用张开的、温柔的手掌喂她吃各种甜食！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [maɪt] [kʌm] ['æftər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] [neɪm]

And	then	I	thought	of	one	who	might	come	after	her	to	bear	her	name
和	然后	我	想法	的	一	WHO	可能	来	后	她	到	熊	她	姓名

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] — [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['ɑ:nərd]

and	repeat	at	least	some	portion	of	her	beauty	—	a	horse	honored
和	重复	在	至少	一些	部分	的	她	美丽	—	一个	马	荣幸

[ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [θru:] ,

and	renowned	the	country	through	,
和	著名	这	国家	通过	,

然后我想到了一匹可能会继承她的名字，并至少重现她部分美貌的马——一匹在全国享有盛誉的骏马。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪm] .

because	of	the	transmission	of	the	mother's	fame	.
因为	的	这	传播	的	这	母亲的	名声	.

因为母亲的名声得以传承。

" [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [gʌlnɚ] .

"	About	three	o'clock	in	the	afternoon	a	change	came	over	Gulnare	.
"	关于	三	点钟	在	这	下午	一个	改变	来了	超过	古尔纳雷	.

“下午三点左右，古尔纳雷发生了变化。”

[aɪ][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] ,

I	had	fallen	asleep	upon	the	straw	,
我	有	倒下	睡着了	之上	这	稻草	,

我趴在稻草上睡着了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][noʊz] .

and	she	had	come	and	awakened	me	with	a	touch	of	her	nose	.
和	她	有	来	和	觉醒	我	和	一个	触碰	的	她	鼻子	.

她走过来，用鼻子轻轻碰了碰我，把我唤醒了。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]['stɑ:rtɪd] [ʌp][aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

The	moment	I	started	up	I	saw	that	something	was	the	matter	.
这	片刻	我	开始	向上	我	锯	那	某物	曾是	这	事情	.

我一启动电脑就发现出问题了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] .

Her	eyes	were	dull	and	heavy	.
她	眼睛	是	乏味的	和	重的	.

她的眼睛黯淡无光，沉重无力。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][aɪ] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Never	before	had	I	seen	the	light	go	out	of	them	.
绝不	前	有	我	已见	这	光	去	出去	的	他们	.

我以前从未见过他们眼中失去光芒。

[ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] ['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['vaɪbret] [ə'lɔ:ŋ] [si:md] [tu:; tə]

The	rocking	of	the	car	as	it	went	jumping	and	vibrating	along	seemed	to
这	摇滚	的	这	车	作为	它	去	跳	和	振动	沿着	似乎	到

['ɪrɪteɪt] [hɜ:r; hər] .

irritate	her	.
刺激	她	.

汽车行驶过程中颠簸、跳动、震动，似乎让她感到烦躁。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌb][hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

She	began	to	rub	her	head	against	the	side	of	the	car	.
她	开始	到	擦	她	头	反对	这	边	的	这	车	.

她开始用头蹭车身。

['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [breɪn] [wʌz; wəz][hɑ:t][æz; əz]['faɪər] .

Touching	it	,	I	found	that	the	skin	over	the	brain	was	hot	as	fire	.
接触	它	,	我	成立	那	这	皮肤	超过	这	脑	曾是	热的	作为	火	.

我触摸了一下，发现覆盖在大脑上的皮肤滚烫如火。

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [gruː] ['ræpɪdli] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

Her	**breathing**	**grew**	**rapidly**	**louder**	**and**	**louder**	**.**
她	呼吸	生长	快速	更大声	和	更大声	.

她的呼吸声越来越大。

[iːtʃ] [breθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['gæspɪŋ] ['efərt] .

Each	**breath**	**was**	**drawn**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**gasping**	**effort**	**.**
每个	气息	曾是	绘制	和	一个	种类	的	喘息	努力	.

每一次呼吸都带着一种喘息般的费力。

[ðə; ði] [lɪdz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['sɪlkən] [frɪndʒ] [drɑːpt] ['wɪrəli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lʌstəlis] [aɪz] .

The	**lids**	**with**	**their**	**silken**	**fringe**	**dropped**	**wearily**	**over**	**the**	**lustreless**	**eyes**	**.**
这	盖子	和	他们的	丝	边缘	掉落	疲劳	超过	这	无光泽	眼睛	.

眼睑带着丝质的流苏，疲惫地垂落在黯淡无光的眼睛上。

[ðə; ði] [hed] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [noʊz] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	**head**	**sank**	**lower**	**and**	**lower**	**,**	**until**	**the**	**nose**	**almost**	**touched**	**the**	**floor**	**.**
这	头	沉没	降低	和	降低	,	直到	这	鼻子	几乎	感动	这	地面	.

头越垂越低，直到鼻子几乎碰到了地面。

[ðə; ði] [ɪrz] , ['nætʃ(ə)rəli] [soʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [hʌŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['waɪdli] [ə'pɑːrt] .

The	**ears**	**,**	**naturally**	**so**	**lively**	**and**	**erect**	**,**	**hung**	**limp**	**and**	**widely**	**apart**	**.**
这	耳朵	,	自然	所以	热闹	和	直立	,	悬挂	跛行	和	广泛	除	.

原本活泼挺拔的耳朵，此刻却无力地耷拉着，分开很远。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] ['sensləs] .

The	**body**	**was**	**cold**	**and**	**senseless**	**.**
这	身体	曾是	寒冷的	和	无意义的	.

尸体冰冷，毫无知觉。

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [i'lisitid] [noʊ] ['moʊʃ(ə)n] .

A	**pinch**	**elicited**	**no**	**motion**	**.**
一个	捏	引发的	不	运动	.

捏了一下，没有反应。

['iːv(ə)n] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ʌn'hiːdɪd] .

Even	**my**	**voice**	**was**	**at**	**last**	**unheeded**	**.**
甚至	我的	嗓音	曾是	在	最后的	无人理会	.

就连我的声音最终也无人理睬。

[tuː; tə] [wɜːrd] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðer; ðər] [keɪm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] ,

To	**word**	**and**	**touch**	**there**	**came**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**all**	**our**	**intercourse**	**,**
到	单词	和	触碰	那里	来了	,	为了	这	第一的	时间	在	全部	我们的	交往	,

[noʊ] [rɪ'spɑːns] .

no	**response**	**.**
不	回复	.

言语和触碰，在我们所有的性交中，第一次出现了没有回应的情况。

[aɪ] [nuː] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [spred] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

I	**knew**	**as**	**the**	**symptoms**	**spread**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**.**
我	知道	作为	这	症状	传播	什么	曾是	这	事情	.

随着症状的扩散，我就知道出问题了。

[ðə; ði] [saɪnz] [bɔːr] [ɔːl] [wʌn] [wei] .

The	**signs**	**bore**	**all**	**one**	**way**	**.**
这	标志	钻孔	全部	一	方式	.

指示牌全都指向同一个方向。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [frɪ'naɪtɪs] , [ɔːr] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] .

She	**was**	**in**	**the**	**first**	**stages**	**of**	**phrenitis**	**,**	**or**	**inflammation**	**of**	**the**	**brain**	**.**
她	曾是	在	这	第一的	阶段	的	脑膜炎	,	或者	炎	的	这	脑	.

她当时处于脑炎（脑部炎症）的早期阶段。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mer] [mɑːs]['goʊɪŋ][mæd] .

In	other	words	,	my	beautiful	mare	mas	going	mad	.
在	其他	字	,	我的	美丽的	母马	mas	去	疯狂的	.

换句话说，我美丽的母马疯了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .

"	I	was	well	versed	in	the	anatomy	of	the	horse	.
"	我	曾是	出色地	精通	在	这	解剖学	的	这	马	.

“我对马的解剖结构非常了解。”

['lʌvɪŋ] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] ,

Loving	horses	from	my	very	childhood	,
爱	马匹	从	我的	非常	童年	,

我从小就喜欢马，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn] ['vetərəneri] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] .

there	was	little	in	veterinary	practice	with	which	I	was	not	familiar	.
那里	曾是	小的	在	兽医	实践	和	哪个	我	曾是	不是	熟悉的	.

兽医实践中几乎没有我不熟悉的东西。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz] ,

Instinctively	,	as	soon	as	the	symptoms	had	developed	themselves	,
本能地	,	作为	很快	作为	这	症状	有	发达	他们自己	,

出于本能，一旦症状出现，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['ʌndər] [wʌt] ['fraɪtf(ə)l] [dɪs'ɔːrdər] [gʌlnɝ] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ,

and	I	saw	under	what	frightful	disorder	Gulnare	was	laboring	,
和	我	锯	在下面	什么	可怕	紊乱	古尔纳雷	曾是	劳动	,

我亲眼目睹了古尔娜尔在多么可怕的痛苦和混乱中挣扎。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [naɪf] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ][veɪn] .

I	put	my	hand	into	my	pocket	for	my	knife	,	in	order	to	open	a	vein	.
我	放	我的	手	进入	我的	口袋	为了	我的	刀	,	在	命令	到	打开	一个	静脉	.

我把手伸进口袋去摸刀，准备割开血管。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [naɪf] [ðer; ðər] .

There	was	no	knife	there	.
那里	曾是	不	刀	那里	.

那里没有刀。

[frendz] , [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ]['meni] [sə'praiziz] .

Friends	,	I	have	met	with	many	surprises	.
朋友们	,	我	有	遇见	和	许多	惊喜	.

朋友们，我遇到了很多意想不到的事情。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd][skaʊt][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [naɪ] [deθ] ;

More	than	once	in	battle	and	scout	have	I	been	nigh	death	;
更多的	比	一次	在	战斗	和	侦察	有	我	到过	夜	死亡	;

在战斗和侦察中，我曾多次濒临死亡；

[bʌt; bət]['nevər][dɪd][maɪ] [blʌd] ['dezərt][maɪ][veɪnz][ænd; ənd]['set(ə)l][soʊ] - [ə'raʊnd][maɪ] [hɑːrt] ,

but	never	did	my	blood	desert	my	veins	and	settle	so	'	around	my	heart	,
但	绝不	做过	我的	血	沙漠	我的	静脉	和	定居	所以	-	大约	我的	心	,

但我的血液从未离开我的血管，也没有停留在我的心脏周围。

['nevər][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [pə'zes] [ˌem 'iː] ,

never	did	such	a	sickening	sensation	possess	me	,
绝不	做过	这样的	一个	令人作呕	感觉	具有	我	,

我从未有过如此令人作呕的感觉。

[æz; əz] [wen] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kɑ:r][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [mer] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ]

as	when	standing	in	that	car	with	my	beautiful	mare	before	me	marked	with
作为	什么时候	常设	在	那	车	和	我的	美丽的	母马	前	我	标记	和

[ðoʊz] ['hɔ:rəb(ə)l] ['sɪmptəmz] ,

those	horrible	symptoms	,
那些	可怕	症状	,

就像我站在车里，我美丽的母马在我面前，却出现了那些可怕的症状一样，

[aɪ] [meɪd] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .

I	made	that	discovery	.
我	制成	那	发现	.

我发现了这一点。

[maɪ] [naɪf] , [maɪ] [sɔ:rd] , [maɪ] ['pistlz] ['i:v(ə)n] , [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][maɪ][su:t][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ]

My	knife	,	my	sword	,	my	pistols	even	,	were	with	my	suit	in	the	care	of	my
我的	刀	,	我的	剑	,	我的	手枪	甚至	,	是	和	我的	套装	在	这	关心	的	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我的刀、剑，甚至手枪，都和我的衣服一起放在朋友那里保管着。

[tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

two	hundred	miles	away	.
二	百	英里	离开	.

两百英里之外。

['heɪstɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [aɪ] [sə:tʃt] [maɪ] [kloʊðz] , [ðə; ði] [lʌntʃ] - ['bæskɪt] ,

Hastily	,	and	with	trembling	fingers	,	I	searched	my	clothes	,	the	lunch	-	basket	,
草草	,	和	和	发抖	手指	,	我	搜索	我的	衣服	,	这	午餐	-	篮子	,

[maɪ] ['lɪnɪn] ;

my	linen	;
我的	亚麻布	;

我慌忙地、颤抖着手指翻找我的衣服、午餐篮和床单；

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][pɪn][kʊd; kəd][aɪ][faɪnd] .

not	even	a	pin	could	I	find	.
不是	甚至	一个	别针	可以	我	寻找	.

连个别针都找不到。

[aɪ] [ʃʌvd] ['oʊpən][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ][hæt][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

I	shoved	open	the	sliding	door	,	and	swung	my	hat	and	shouted	,
我	推搡	打开	这	滑动	门	,	和	摇摆	我的	帽子	和	喊叫	,

我一把推开滑动门，甩起帽子大喊：

['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [ə'trækt] [sʌm; səm] - [ə'tenʃ(ə)n] .

hoping	to	attract	some	brakeman's	attention	.
希望	到	吸引	一些	-	注意力	.

希望能引起某个列车员的注意。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] , [ænd; ənd] [nʌn] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] .

The	train	was	thundering	along	at	full	speed	,	and	none	saw	or	heard	me	.
这	火车	曾是	雷鸣	沿着	在	满的	速度	,	和	没有任何	锯	或者	听到	我	.

火车呼啸而过，速度极快，没有人看到我，也没有人听到我。

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər]['stu:pər] [wʊd] [nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] .

I	knew	her	stupor	would	not	last	long	.
我	知道	她	昏迷	会	不是	最后的	长的	.

我知道她的麻木状态不会持续太久。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['spæzəm] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [freɪm] ,

A	slight	quivering	of	the	lip	,	an	occasional	spasm	running	through	the	frame	,
一个	轻微	颤抖	的	这	唇	,	一个	偶然	痉挛	跑步	通过	这	框架	,

嘴唇微微颤抖，画面偶尔出现抽搐，

[toʊld][ˌem ˈiː] [tuː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfrenzi] [wʊd] [suːn] [bɪˈgɪn] .

told	me	too	plainly	that	the	stage	of	frenzy	would	soon	begin	.
讲述	我	也	显然	那	这	阶段	的	狂热	会	很快	开始	.

他直截了当地告诉我，狂热阶段很快就会开始。

- [maɪ][gɑːd] , - [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [dɪˈsper] , [æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd]

'	My	God	,	'	I	exclaimed	in	despair	,	as	I	shut	the	door	and	turned	toward
-	我的	上帝	,	-	我	惊呼	在	绝望	,	作为	我	关闭	这	门	和	转向	朝向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“我的天哪！”我绝望地惊呼道，一边关上门，一边转身看向她。

- [mʌst; məst][aɪ] [siː] [juː; jʊ][daɪ] , [gʌlnɜ] , [wen] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][veɪn] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ]

'	must	I	see	you	die	,	Gulnare	,	when	the	opening	of	a	vein	would	save	you
-	必须	我	看	你	死	,	古尔纳雷	,	什么时候	这	开幕	的	一个	静脉	会	节省	你

?

?
?

“古尔娜尔，难道我非得眼睁睁看着你死去吗？其实只要割开一根血管就能救你。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːrn] [ˌem ˈiː] , [maɪ][pet] , [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv]['perəl] , [ðə; ði]['aɪsi] [tʃɪl]

Have	you	borne	me	,	my	pet	,	through	all	these	years	of	peril	,	the	icy	chill
有	你	出生	我	,	我的	宠物	,	通过	全部	这些	年	的	危险	,	这	冰冷的	寒意

[ʌv; əv]['wɪntər] ,

of	winter	,
的	冬天	,

你是否带着我，我的宠物，走过了这些年的危险，走过了凛冽的寒冬？

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]['tɔːrment][ʌv; əv] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] ['deindʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	heat	and	torment	of	summer	,	and	all	the	thronging	dangers	of	a
这	热	和	折磨	的	夏天	,	和	全部	这	熙熙攘攘	危险	的	一个

['hʌndrəd] ['blʌdi] ['bætlz] ,

hundred	bloody	battles	,
百	血腥	战斗	,

盛夏的酷暑和煎熬，以及上百场血腥战役中各种令人窒息的危险，

['oʊnli][tuː; tə][daɪ][tɔːrn][baɪ] [fɪrs] ['ægəni] , [wen] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] ? -

only	to	die	torn	by	fierce	agonies	,	when	so	near	a	peaceful	home	?	'
仅有的	到	死	撕裂	经过	凶猛的	痛苦	,	什么时候	所以	靠近	一个	和平	家	?	-

难道就在离宁静家园如此之近的地方，却要遭受剧烈的痛苦而死吗？

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][tuː; tə] [mɔːrn] .

"	But	little	time	was	given	me	to	mourn	.
"	但	小的	时间	曾是	给定	我	到	哀悼	.

但我几乎没有时间哀悼。

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['perəl] ,

My	life	was	soon	to	be	in	peril	,
我的	生活	曾是	很快	到	是	在	危险	,

我的生命很快就将陷入危险之中，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['sʌmən] [ʌp][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['paʊər][ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [lɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

and	I	must	summon	up	the	utmost	power	of	eye	and	limb	to	escape
和	我	必须	召唤	向上	这	极致	力量	的	眼睛	和	肢	到	逃脱

[ðə; ði]['vaɪələns][ʌv; əv][maɪ] ['frenzid] [mer] .

the	violence	of	my	frenzied	mare	.
这	暴力	的	我的	丧心病狂	母马	.

我必须使出浑身解数，才能逃脱我那匹狂暴母马的攻击。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][mæd] [hɔːrs] [wen] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ɪz][ɑːn][hɪm; ɪm] ?

Did	you	ever	see	a	mad	horse	when	his	madness	is	on	him	?
做过	你	曾经	看	一个	疯狂的	马	什么时候	他的	疯狂	是	在	他	?

你见过发狂的马吗?

[teɪk] [jʊr; jər][stænd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [kɑːr] ,

Take	your	stand	with	me	in	that	car	,
拿	你的	站立	和	我	在	那	车	,

跟我一起坐进那辆车里去，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [dʌm] ['kriːtʃər] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][daɪz]

and	you	shall	see	what	suffering	a	dumb	creature	can	endure	before	it	dies
和	你	将	看	什么	痛苦	一个	哑的	生物	能	忍受	前	它	死亡

.

:

.

你将会看到一个愚钝的生物在死前能承受怎样的痛苦。

[ɪn][noʊ]['mælədi] [dʌz] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] [frɪ'naɪtɪs] , [ɔːr] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv]

In	no	malady	does	a	horse	suffer	more	than	in	phrenitis	,	or	inflammation	of
在	不	弊病	做	一个	马	遭受	更多的	比	在	脑膜炎	,	或者	炎	的

[ðə; ði][breɪn] .

the	brain	.
这	脑	.

没有任何一种疾病比脑炎（或称脑部炎症）更让马匹痛苦。

['pɑːsəbli] [ɪn] [sɪ'vɪr] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['kɑːlɪk] , ['prɑːbəbli] [ɪn]['reɪbiːz][ɪn][ɪts] ['fɪrsəst] [fɔːrm] ,

Possibly	in	severe	cases	of	colic	,	probably	in	rabies	in	its	fiercest	form	,
可能	在	严重	案例	的	绞痛	,	大概	在	狂犬病	在	它是	最凶猛	形式	,

可能在严重的肠绞痛病例中，也可能在最严重的狂犬病病例中。

[ðə; ði][peɪn][ɪz] ['iːkwəli] [ɪn'tens] .

the	pain	is	equally	intense	.
这	疼痛	是	同样地	激烈的	.

疼痛同样剧烈。

[ðiːz] [θriː] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['ægənaɪzɪŋ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nəublist]

These	three	are	the	most	agonizing	of	all	the	diseases	to	which	the	noblest
这些	三	是	这	最多	痛苦的	的	全部	这	疾病	到	哪个	这	最高贵

[ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɪz][ɪk'spoʊzd] .

of	animals	is	exposed	.
的	动物	是	裸露	.

这三种疾病是最令人痛苦的，即使是最高贵的动物也会罹患这些疾病。

[hæd; həd][maɪ] ['pɪstlz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [wət'evər]

Had	my	pistols	been	with	me	,	I	should	then	and	there	,	with	whatever
有	我的	手枪	到过	和	我	,	我	应该	然后	和	那里	,	和	任何

[streŋθ] ['hev(ə)n] ['græntɪd] ,

strength	Heaven	granted	,
力量	天堂	的确	,

如果我的手枪在身边，我当时就会立刻动用上天赐予我的力量，

[hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [kəm'pænjənz] [laɪf] ,

have	taken	my	companion's	life	,
有	已采取	我的	同伴的	生活	,

夺走了我同伴的生命，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [sperd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [su:n] [tu:; tə] [ræk] [ænd; ənd]

that	she	might	be	spared	the	suffering	which	was	so	soon	to	rack	and
那	她	可能	是	幸存	这	痛苦	哪个	曾是	所以	很快	到	架子	和

[rɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sensətɪv] [freɪm] .

wring	her	sensitive	frame	.
拧	她	敏感的	框架	.

或许她可以免受即将到来的痛苦，这种痛苦很快就会折磨和摧残她娇嫩的身体。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [frɪ'naɪtɪs] [ɪz][æz; əz]['vaɪələnt][æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs]

A	horse	laboring	under	an	attack	of	phrenitis	is	as	violent	as	a	horse
一个	马	劳动	在下面	一个	攻击	的	脑膜炎	是	作为	暴力	作为	一个	马

[kæn; kən][bi:; bi] .

can	be	.
能	是	.

患有膈炎的马匹会变得异常暴戾。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [fə'roʊʃəs] [æz; əz][ɪz][wʌn][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['reɪbi:z] .

He	is	not	ferocious	as	is	one	in	a	fit	of	rabies	.
他	是	不是	凶猛	作为	是	一	在	一个	合身	的	狂犬病	.

他不像得了狂犬病那样凶猛。

[hi:; hi] [meɪ] [kɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] .

He	may	kill	his	master	,	but	he	does	it	without	design	.
他	可能	杀	他的	掌握	,	但	他	做	它	没有	设计	.

他可能会杀死他的主人，但他并非有意为之。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm][noʊ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [noʊ]['kru:əl] ['kʌnɪŋ] ,

There	is	in	him	no	desire	of	mischief	for	its	own	sake	,	no	cruel	cunning	,
那里	是	在	他	不	欲望	的	恶作剧	为了	它是自己的		清酒	,	不	残忍的	狡猾	,

他心中没有为作恶而作恶的欲望，也没有残忍的狡诈。

[noʊ]['strætədʒəm][ænd; ənd] ['mælɪs] .

no	stratagem	and	malice	.
不	策略	和	恶意	.

没有计谋，也没有恶意。

[ə; eɪ]['ræbɪd] [hɔ:rs] [ɪz] ['kɑ:nʃəs] [ɪn] ['evri] [ækt][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] .

A	rabid	horse	is	conscious	in	every	act	and	motion	.
一个	狂犬病	马	是	有意识的	在	每一个	行为	和	运动	.

患狂犬病的马匹在每一个动作中都保持清醒的意识。

[hi:; hi]['rekəgnaɪzɪz][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [dɪs'trɔɪz] .

He	recognizes	the	man	he	destroys	.
他	认可	这	男人	他	摧毁	.

他认出了他所摧毁的那个人。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kɪl] .

There	is	in	him	an	insane	desire	to	kill	.
那里	是	在	他	一个	疯狂的	欲望	到	杀	.

他内心深处有一种疯狂的杀戮欲望。

[nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪ'netɪk] [hɔ:rs] .

Not	so	with	the	phrenetic	horse	.
不是	所以	和	这	躁狂的	马	.

但对于那匹狂躁的马来说，情况就并非如此了。

[hi:; hi][ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .

He	is	unconscious	in	his	violence	.
他	是	无意识	在	他的	暴力	.

他的暴力行为是无意识的。

[hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd]['rekəgnaɪzɪz][noʊ][wʌn] .

He	sees	and	recognizes	no	one	.
他	看到	和	认可	不	一	.

他看不见任何人，也认不出任何人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['meθəd] [ɔːr] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .

There	is	no	method	or	purpose	in	his	madness	.
那里	是	不	方法	或者	目的	在	他的	疯狂	.

他的疯狂毫无章法，也没有任何目的。

[hiː; hi] [kɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	kills	without	knowing	it	.
他	杀戮	没有	会心	它	.

他杀人时并不知道自己杀了人。

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	I	knew	what	was	coming	.
"	我	知道	什么	曾是	未来	.

"我知道将会发生什么。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dʒʌmp][aʊt] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

I	could	not	jump	out	,	that	would	be	certain	death	.
我	可以	不是	跳	出去	,	那	会	是	肯定	死亡	.

我不能跳出去，那样必死无疑。

[aɪ][mʌst; məst][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] .

I	must	abide	in	the	car	,	and	take	my	chance	of	life	.
我	必须	遵守	在	这	车	,	和	拿	我的	机会	的	生活	.

我必须待在车里，赌上我的生命。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [haɪ] , [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['ruːmiˌ'rʊmi] .

The	car	was	fortunately	high	,	long	,	and	roomy	.
这	车	曾是	幸运的是	高的	,	长的	,	和	宽敞	.

幸运的是，这辆车车身高、车身长、空间宽敞。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] , ['wɑːtʃfl] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

I	took	my	position	in	front	of	my	horse	,	watchful	,	and	ready	to	spring	.
我	采取	我的	位置	在	正面	的	我的	马	,	警惕	,	和	准备好	到	春天	.

我站在马前，警惕地观察着，随时准备起跳。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][lɪdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] , [keɪm] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,

Suddenly	her	lids	,	which	had	been	closed	,	came	open	with	a	snap	,
突然	她	盖子	,	哪个	有	到过	关闭	,	来了	打开	和	一个	折断	,

突然，她原本紧闭的眼睑"啪"的一声睁开了。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] , [waɪld][ɪn] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] ,

as	if	an	electric	shock	had	passed	through	her	,	and	the	eyes	,	wild	in	their	brightness	,
作为	如果	一个	电的	震惊	有	通过了	通过	她	,	和	这	眼睛	,	荒野	在	他们的	亮度	,

仿佛一道电流穿过她的身体，双眼闪烁着疯狂的光芒。

[stɛərd][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ˌem 'iː] .

stared	directly	at	me	.
凝视	直接地	在	我	.

他直勾勾地盯着我看。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

And	what	eyes	they	were	!
和	什么	眼睛	他们	是	!

那双眼睛真漂亮！

[ðə; ði] ['membreɪn] [gruː] [red] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] ,

The	membrane	grew	red	and	redder	until	it	was	of	the	color	of	blood	,
这	膜	生长	红色的	和	更红	直到	它	曾是	的	这	颜色	的	血	,

膜的颜色越来越红，直到变成血红色。

['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [træns'pærənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrniə] .

standing	out	in	frightful	contrast	with	the	transparency	of	the	cornea	.
常设	出去	在	可怕	对比	和	这	透明度	的	这	角膜	.

与透明的角膜形成可怕的对比。

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] ['grædʒuəli] [daɪ'leɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːkɪt] .

The	pupil	gradually	dilated	until	it	seemed	about	to	burst	out	of	the	socket	.
这	瞳孔	逐步地	扩张	直到	它	似乎	关于	到	爆裂	出去	的	这	插座	.

瞳孔逐渐放大，直到仿佛要从眼眶里蹦出来一样。

[ðə; ði] ['nɒstrəlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , ['kwivəd] , [sweld] ,

The	nostrils	,	which	had	been	sunken	and	motionless	,	quivered	,	swelled	,
这	鼻孔	,	哪个	有	到过	凹陷	和	静止不动	,	颤抖	,	肿胀	,

[ænd; ənd] [gləud] .

and	glowed	.
和	发光	.

原本凹陷不动的鼻孔颤动、肿胀、发亮。

[ðə; ði] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ʃɔːrt] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] .

The	respiration	became	short	,	quick	and	gasping	.
这	呼吸	成为	短的	,	快的	和	喘息	.

呼吸变得短促、急促且喘息。

[ðə; ði] [lɪmp] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ɪrz] ['stɪfnd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] , [prɪkt] ['ʃɑːrpli] ['fɔːrwərd] ,

The	limp	and	dripping	ears	stiffened	and	stood	erect	,	pricked	sharply	forward	,
这	跛行	和	滴落	耳朵	僵硬	和	站立	直立	,	刺痛	尖锐地	向前	,

原本软绵绵、滴着水的耳朵突然僵硬起来，直立着，向前竖起。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] .

as	if	to	catch	the	slightest	sound	.
作为	如果	到	抓住	这	丝毫	声音	.

仿佛要捕捉最细微的声音。

['spæzəmz] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːr] [swəːvd] [ænd; ənd] ['vaɪˌbreɪtɪd] , [ræn] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [freɪm] .

Spasms	,	as	the	car	swerved	and	vibrated	,	ran	along	her	frame	.
痉挛	,	作为	这	车	急转弯	和	振动	,	跑	沿着	她	框架	.

随着汽车摇晃颠簸，她的身体一阵阵抽搐。

[mɔːr] ['hɔːrɪd] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ðə; ði] [lɪps] ['sloʊli] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] , [ʃɑːrp] - [edʒd]

More	horrid	than	all	,	the	lips	slowly	contracted	,	and	the	white	,	sharp	-	edged
更多的	可怕的	比	全部	,	这	嘴唇	缓慢地	合同	,	和	这	白色的	,	锋利的	-	边缘

[tiːθ] [stʊd] [ʌn'kʌvərd] ,

teeth	stood	uncovered	,
牙齿	站立	裸露	,

更可怕的是，嘴唇缓缓收缩，露出了洁白锋利的牙齿。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [fə'rɑːsəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrʃəli] ['oʊpənd] [maʊθ] .

giving	an	indescribable	look	of	ferocity	to	the	partially	opened	mouth	.
给予	一个	无法形容	看	的	恶	到	这	部分	打开	嘴	.

那半张开的嘴巴呈现出一种难以形容的凶狠神情。

[ðə; ði] [kɑːr] ['sʌd(ə)nli] [riːld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] , ['sweɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [ɔːf]

The	car	suddenly	reeled	as	it	dashed	around	a	curve	,	swaying	her	almost	off
这	车	突然	卷曲	作为	它	虚线	大约	一个	曲线	,	摇晃	她	几乎	离开

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

汽车在转弯时突然剧烈晃动，差点把她甩到地上。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'tɔːrʃn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ,

and	**,**	**as**	**a**	**contortion**	**shook**	**her**	**,**	**she**	**recovered**	**herself**	**,**
和	,	作为	一个	扭曲	摇晃	她	,	她	恢复	她自己	,

一阵剧烈的扭动让她摇晃了一下，但她随即恢复了过来。

[ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] ['ʌpwərd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [pər'mɪtɪd] , [plʌndʒd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət]

and	**rearing**	**upward**	**as**	**high**	**as**	**the**	**car**	**permitted**	**,**	**plunged**	**directly**	**at**
和	饲养	向上	作为	高的	作为	这	车	允许	,	暴跌	直接地	在

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

它猛地抬起车身，达到汽车允许的最高高度，然后径直朝我扑来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [dɑːdʒd] .

I	**was**	**expecting**	**the**	**movement**	**,**	**and**	**dodged**	**.**
我	曾是	期待	这	移动	,	和	躲避	.

我预料到了这个动作，所以躲开了。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][peɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [gɑːd][aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

Then	**followed**	**exhibitions**	**of**	**pain**	**which**	**I**	**pray**	**God**	**I**	**may**	**never**	**see**	**again**	**.**
然后	随后	展览	的	疼痛	哪个	我	祈祷	上帝	我	可能	绝不	看	再次	.

接下来发生的种种痛苦景象，我向上帝祈祷，愿我永远不要再看到。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [dæʃ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][roʊl]['oʊvər][ænd; ənd]

Time	**and**	**again**	**did**	**she**	**dash**	**herself**	**upon**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**roll**	**over**	**and**
时间	和	再次	做过	她	短跑	她自己	之上	这	地面	,	和	卷	超过	和

['oʊvər] ,

over	**,**
超过	,

她一次又一次地摔倒在地，翻滚不止。

['leɪdlɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

ladling	**out**	**with**	**her**	**feet**	**in**	**all**	**directions**	**.**
舀	出去	和	她	脚	在	全部	方向	.

她用脚向四面八方舀水。

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stretʃ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːm] [leŋkθ; leŋθ] ,

Pausing	**a**	**moment**	**,**	**she**	**would**	**stretch**	**her**	**body**	**to**	**its**	**extreme**	**length**	**,**
暂停	一个	片刻	,	她	会	拉紧	她	身体	到	它是	极端	长度	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

她停顿片刻，将身体伸展到极限，然后，

['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [paʊnd][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

lying	**upon**	**her**	**side**	**,**	**pound**	**the**	**floor**	**with**	**her**	**head**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**
说谎	之上	她	边	,	磅	这	地面	和	她	头	作为	如果	它	是	一个

[mɔːl] .

maul	**.**
打伤	.

她侧身躺着，用头猛击地板，就像用锤子一样。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Then	**like**	**a**	**flash**	**she**	**would**	**leap**	**to**	**her**	**feet**	**,**
然后	喜欢	一个	闪光	她	会	飞跃	到	她	脚	,

然后她就像闪电一样跳了起来，

[ænd; ənd] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [frʌm; frəm] ['veri] ['gɪdinəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stægər]
and **whirl** **round** **and** **round** **until** **from** **very** **giddiness** **she** **would** **stagger**
和 旋转 圆形的 和 圆形的 直到 从 非常 眩晕 她 会 错开
[ænd; ənd] [fɔːl] .
and **fall** **.**
和 落下 .

她不停地旋转，直到头晕目眩，踉跄跌倒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,
She **would** **lay** **hold** **of** **the** **straw** **with** **her** **teeth** **,**
她 会 躺 抓住 的 这 稻草 和 她 牙齿 ,

她会用牙齿叼住稻草，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːg] ['ʃeɪks] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['wʊdtʃʌk] ; [ðen] ['dæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and **shake** **it** **as** **a** **dog** **shakes** **a** **struggling** **woodchuck** **;** **then** **dashing** **it**
和 摇 它 作为 一个 狗 奶昔 一个 挣扎 土拨鼠 ; 然后 帅气 它
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,
from **her** **mouth** **,**
从 她 嘴 ,

像狗甩动挣扎的土拨鼠一样甩动它；然后把它从嘴里甩出来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːz] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [saɪdz] , [ænd; ənd] [send] [hɜːr'self] .
she **would** **seize** **hold** **of** **her** **own** **sides** **,** **and** **send** **herself** **.**
她 会 抢占 抓住 的 她 自己的 侧面 , 和 发送 她自己 .

她会抓住自己的腰部，然后把自己送走。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ,
Springing **up** **,** **she** **would** **rush** **against** **the** **end** **of** **the** **car** **,**
弹簧 向上 , 她 会 匆忙 反对 这 结尾 的 这 车 ,

她猛地跳起来，冲向车尾，

['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] .
falling **all** **in** **a** **heap** **from** **the** **violence** **of** **the** **concussion** **.**
坠落 全部 在 一个 堆 从 这 暴力 的 这 脑震荡 .

因脑震荡的剧烈冲击，他们全都倒在了一起。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['frenzi] ['læstɪd] .
For **some** **fifteen** **minutes** **without** **intermission** **the** **frenzy** **lasted** **.**
为了 一些 十五 分钟 没有 中场休息 这 狂热 持续 .

这场狂热持续了大约十五分钟，中间没有丝毫停顿。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] .
I **was** **nearly** **exhausted** **.**
我 曾是 几乎 筋疲力尽的 .

我几乎筋疲力尽。

[maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] [mæd] ['rʌʃɪz] ,
My **efforts** **to** **avoid** **her** **mad** **rushes** **,**
我的 努力 到 避免 她 疯狂的 冲刺 ,

我努力躲避她疯狂的冲撞，

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
the **terrible** **tension** **of** **my** **nervous** **system** **produced** **by** **the** **spectacle** **of** **such**
这 糟糕的 紧张 的 我的 紧张的 系统 生产 经过 这 奇观 的 这样的
[ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ['sʌfərɪŋ] ,
exquisite **and** **prolonged** **suffering** **,**
精美的 和 延长 痛苦 ,

目睹如此极致而漫长的苦难，我的神经系统承受了巨大的压力。

[wɜːr; wər] ['wiːkənɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][æn; ən]['aʊər]

were	weakening	me	beyond	what	I	should	have	thought	it	possible	an	hour
是	减弱	我	超过	什么	我	应该	有	想法	它	可能的	一个	小时

[bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wiːkən] [ˌem 'iː] .

before	for	anything	to	weaken	me	.
前	为了	任何事物	到	削弱	我	.

一小时前，我根本无法想象有什么东西能让我如此虚弱。

[ɪn][fækt] , [aɪ][felt][maɪ] [streŋθ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

In	fact	,	I	felt	my	strength	leaving	me	.
在	事实	,	我	毛毡	我的	力量	离开	我	.

事实上，我感觉自己的力量正在流失。

[ə; eɪ] ['terər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [jet] [felt][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

A	terror	such	as	I	had	never	yet	felt	was	taking	possession	of	my	mind	.
一个	恐怖	这样的	作为	我	有	绝不	然而	毛毡	曾是	采取	拥有	的	我的	头脑	.

一种我从未感受过的恐惧占据了我的心神。

[aɪ] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ægəni] [jet]

I	sickened	at	the	sight	before	me	,	and	at	the	thought	of	agonies	yet
我	恶心	在	这	视线	前	我	,	和	在	这	想法	的	痛苦	然而

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

眼前的景象令我作呕，想到即将到来的痛苦，更是让我感到恶心。

- [maɪ][gɑːd] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] [kɪld] [baɪ][oʊn] [hɔːrs] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l][kɑːr] ! -

'	My	God	,	'	I	exclaimed	,	'	must	I	be	killed	by	own	horse	in	this	miserable	car	!	'
-	我的	上帝	,	-	我	惊呼	,	-	必须	我	是	被杀	经过	自己的	马	在	这	悲惨的	车	!	-

“我的天哪，”我惊呼道，“我难道要在这辆破车里被自己的马撞死吗！”

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][spoʊk][ðə; ði][end] [keɪm] .

Even	as	I	spoke	the	end	came	.
甚至	作为	我	辐	这	结尾	来了	.

我话音未落，末日就来临了。

[ðə; ði] [mer] [reɪzd] [hɜːr'self][ʌn'tɪl][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ruːf] ,

The	mare	raised	herself	until	her	shoulders	touched	the	roof	,
这	母马	提高	她自己	直到	她	肩膀	感动	这	屋顶	,

那匹母马抬起身子，直到肩膀碰到了屋顶。

[ðen] [dæʃt] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] ['θretnd] [ðə; ði]

then	dashed	her	body	upon	the	floor	with	a	violence	which	threatened	the
然后	虚线	她	身体	之上	这	地面	和	一个	暴力	哪个	威胁	这

[staʊt] [freɪm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .

stout	frame	beneath	her	.
肥硕	框架	下面	她	.

然后她猛地将身体重重地摔在地上，力道之大甚至威胁到了她身下健壮的骨架。

[aɪ] [liːnd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

I	leaned	,	panting	and	exhausted	,	against	the	side	of	the	car	.
我	倾斜	,	喘息	和	筋疲力尽的	,	反对	这	边	的	这	车	.

我气喘吁吁、筋疲力尽地靠在车边。

[gʌlnɜ] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

Gulnare	did	not	stir	.
古尔纳雷	做过	不是	搅拌	.

古尔纳雷一动不动。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn] ['lesnɪŋ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

She	lay	motionless	,	her	breath	coming	and	going	in	lessening	respirations	.
她	躺	静止不动	,	她	气息	未来	和	去	在	减少	呼吸作用	.

她一动不动地躺着，呼吸越来越弱，断断续续地进行着。

[aɪ] ['tɔtəd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] , [maɪ] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]

I	tottered	toward	her	,	and	,	as	I	stood	above	her	,	my	ear	detected	a
我	摇摇晃晃	朝向	她	，	和	，	作为	我	站立	多于	她	，	我的	耳朵	检测到	一个

[loʊ] ['gə:gliŋ] [saʊnd] .

low	gurgling	sound	.
低的	淙淙	声音	.

我踉跄着走向她，当我站在她上方时，我的耳朵听到一阵低沉的汩汩声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与疯马同乘货车 1898(A Ride With A Mad Horse In A Freight-Car 1898)

第2/2页

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

I	can	not	describe	the	feeling	that	followed	.
我	能	不是	描述	这	感觉	那	随后	.

我无法描述随之而来的那种感觉。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] [kən'tendid] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

Joy	and	grief	contended	within	me	.
喜悦	和	悲伤	有争议	之内	我	.

喜悦与悲伤在我心中交织。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [saʊnd] .

I	knew	the	meaning	of	that	sound	.
我	知道	这	意义	的	那	声音	.

我知道那个声音的含义。

[gʌlnɚ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['frenzid] ['vaɪələns] , [hæd; həd]['broʊkən][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] , [ænd; ənd]

Gulnare	,	in	her	frenzied	violence	,	had	broken	a	blood	-	vessel	,	and
古尔纳雷	,	在	她	丧心病狂	暴力	,	有	破碎的	一个	血	-	血管	,	和

[wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [ɪn'tɜːrnəli] .

was	bleeding	internally	.
曾是	出血	内部	.

古尔娜尔在疯狂的暴力行为中弄破了血管，导致内出血。

[peɪn][ænd; ənd][laɪf][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

Pain	and	life	were	passing	away	together	.
疼痛	和	生活	是	通过	离开	一起	.

痛苦与生命一同消逝。

" [aɪ] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

"	I	knelt	down	by	her	side	.
"	我	跪下	向下	经过	她	边	.

我跪在她身边。

" [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

"	I	laid	my	head	upon	her	shoulders	,	and	sobbed	aloud	.
"	我	铺设	我的	头	之上	她	肩膀	,	和	啜泣	大声	.

我把头靠在她的肩膀上，放声痛哭。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

Her	body	moved	a	little	beneath	me	.
她	身体	已搬	一个	小的	下面	我	.

她的身体在我身下微微动了一下。

[aɪ] [krɔːld] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ['ɪntuː][maɪ][læp] .

I	crawled	forward	and	lifted	her	beautiful	head	into	my	lap	.
我	爬行	向前	和	抬起	她	美丽的	头	进入	我的	膝	.

我爬上前去，把她美丽的头颅放在我的腿上。

[oʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [saɪn][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] !

O	,	for	one	more	sign	of	recognition	before	she	died	!
哦	,	为了	一	更多的	符号	的	认出	前	她	死亡	!

哦，在她去世之前，多么希望她能再得到一次认可！

[aɪ] [smuːðd] [ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)ld] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪn] .

I	smoothed	the	tangled	masses	of	her	mane	.
我	平滑	这	纠缠不清	群众	的	她	鬃毛	.

我抚平了她乱蓬蓬的鬃毛。

[aɪ] [waɪpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][maɪ][koʊt] , [tɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] ,

I	wiped	,	with	a	fragment	of	my	coat	,	torn	in	the	struggle	,
我	擦拭	,	和	一个	分段	的	我的	外套	,	撕裂	在	这	斗争	,

我用挣扎中撕破的外套碎片擦拭着。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [wɪtʃ] [uːzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['nɑːstrəl] .

the	blood	which	oozed	from	her	nostril	.
这	血	哪个	渗出	从	她	鼻孔	.

鲜血从她的鼻孔渗出。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] .

I	called	her	by	name	.
我	称为	她	经过	姓名	.

我叫了她的名字。

[maɪ][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] ['græntɪd] .

My	desire	was	granted	.
我的	欲望	曾是	的确	.

我的愿望实现了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [gʌlnɝ] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

In	a	moment	Gulnare	opened	her	eyes	.
在	一个	片刻	古尔纳雷	打开	她	眼睛	.

片刻后，古尔娜尔睁开了眼睛。

[ðə; ðɪ] ['rednəs] [ʌv; əv] ['frenzi] [hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	redness	of	frenzy	had	passed	out	of	them	.
这	发红	的	狂热	有	通过了	出去	的	他们	.

他们脸上的狂热红晕已经消退了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

She	saw	and	recognized	me	.
她	锯	和	认可	我	.

她看到了我，认出了我。

[aɪ] [spoʊk] [ə'gen] .

I	spoke	again	.
我	辐	再次	.

我又开口说话了。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] .

Her	eye	lighted	a	moment	with	the	old	and	intelligent	look	of	love	.
她	眼睛	照明	一个	片刻	和	这	老的	和	聪明的	看	的	爱	.

她的眼中闪过一丝古老而睿智的爱意。

[hɜːr; hər] [ɪr] [muːvd] ; [hɜːr; hər]['nɑːstrəl] ['kwivəd] ['dʒentli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [neɪ] .

Her	ear	moved	;	her	nostril	quivered	gently	as	she	strove	to	neigh	.
她	耳朵	已搬	;	她	鼻孔	颤抖	轻轻地	作为	她	努力	到	嘶	.

她的耳朵动了动；她努力嘶鸣时，鼻孔轻轻颤动。

[ðə; ðɪ] ['efərt] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] .

The	effort	was	in	vain	.
这	努力	曾是	在	徒劳	.

努力白费了。

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [streŋθ] .

Her	love	was	greater	than	her	strength	.
她	爱	曾是	更大的	比	她	力量	.

她的爱胜过了她的力量。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrər] [ˌem 'iː] ,

She	moved	her	head	a	little	,	as	if	she	would	be	nearer	me	,
她	已搬	她	头	一个	小的	,	作为	如果	她	会	是	更近	我	,

她微微转动了一下头，好像想离我更近一些。

[lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [briːðd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,

looked	once	more	with	her	clear	eyes	into	my	face	,	breathed	a	long	breath	,
看起来	一次	更多的	和	她	清除	眼睛	进入	我的	脸	,	呼吸	一个	长的	气息	,

她再次用清澈的眼睛凝视着我的脸，长长地叹了口气。

['streɪtnd] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [lɪmz] , [ænd; ənd][daɪd] .

straightened	her	shapely	limbs	,	and	died	.
拉直	她	优美	四肢	,	和	死亡	.

她伸直了修长的四肢，然后去世了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [mer] [ɪn][maɪ][læp] ,

And	there	,	holding	the	head	of	my	dead	mare	in	my	lap	,
和	那里	,	保持	这	头	的	我的	死的	母马	在	我的	膝	,

于是，我抱着死去的母马的头颅，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɔːrm] [terz] [fel] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] ,

while	the	great	warm	tears	fell	one	after	another	down	my	cheeks	,
尽管	这	伟大的	温暖的	眼泪	跌倒	一	后	其他	向下	我的	脸颊	,

滚烫的泪水一滴接一滴地顺着我的脸颊滑落，

[aɪ][sæt][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][sʌn] [went] [daʊn] , [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] ['daːkənd] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr] ,

I	sat	until	the	sun	went	down	,	the	shadows	darkened	in	the	car	,
我	卫星	直到	这	太阳	去	向下	,	这	阴影	变暗	在	这	车	,

我一直坐到太阳落山，车里的阴影越来越深。

[ænd; ənd] [naɪt] [druː] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] , ['kʌlərd] [laɪk][maɪ] [griːf] , ['oʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrld] . "

and	night	drew	her	mantle	,	colored	like	my	grief	,	over	the	world	.	"
和	夜晚	画	她	地幔	,	有色	喜欢	我的	悲伤	,	超过	这	世界	.	"

夜幕降临，披上了如同我悲伤般绚丽的斗篷，笼罩着整个世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神